



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

碩士學位論文

漢譯韓翻譯技巧

-<중국어 번역테크닉> 中國語 翻譯論文-



濟州大學校 通譯大學院

韓中科

鄭穎淑

2006年12月

漢譯韓翻譯技巧

-<중국어 번역테크닉>中國語 翻譯論文-

指導教授 金中燮

鄭穎淑

이 論文을 通譯·翻譯學 碩士學位 論文으로 提出함

2006年12月

鄭穎淑의 通譯翻譯學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 趙 洪 善

委 員 金 中 燮

委 員 宋 炫 宣

濟州大學校 通譯大學院

2006 年 12

漢譯韓 翻譯技巧



目录

第三部分 汉语翻译的六个技巧

第4章 省掉冗词赘句

24	什么是冗词赘句	7
25	省略主语	9
26	动词谓语也可省略	12
27	省略意义上重复的句子	14
28	省略连词	17
29	但不可随意漏译	19

第5章 填补空白

30	汉语是幻灯片式语言	22
31	根据情况添加翻译	25
32	添加拟声词或拟态词	28
33	加入最恰当的话	30

第6章 句子长时断开译

34	中国人的写作习惯	34
35	宾语长时断开译	37
36	为明确表达意思	38
37	为突出口语的特征	40
38	在适当处断开译	41
39	合并	43

第7章 改变框架

40	打破框架	46
41	缩小变形(1) 两句合一	48
42	缩小变形(2) 把句缩减成名词短语	51
43	扩张变形—把名词短语延长成句	53
44	改变框架—此外几种例子	55

第8章 颠倒意思

45	颠倒	59
----	----	----

46	把委婉的表达法换成直接表达法	61
47	把否定句换成肯定式表达法	63
48	把肯定句换成否定式表达法	65
49	“少”的颠倒译法	67
50	颠倒翻译也分情况	69

第四部分 推敲的故事

第9章 结尾好才算好

51	推敲的故事	73
52	最后的机会	75
53	要简单、简单、更简单	78
54	KISS	81



第三部分

汉语翻译的六个技巧

第4章 省掉冗词赘句



24 什么是冗词赘句?

在句子的成分中，省略也可以，有时去掉反而更自然的此成分叫做冗词赘句。我们可以通过具体的例子来了解一下。

下面是电影《倩女幽魂》中的一个场面。采臣（张国荣）差点儿被凶恶的大树妖精发现的危险时刻，在小倩（王祖贤）的帮助下脱离了危险，然后小倩劝采臣快点离开此地。

聂小倩：快点儿走吧！

宁采臣：我还有好多话跟你说。

聂小倩：有什么话，到小亭再说吧。

宁采臣：我等你。你一定要来。

聂小倩：行嘛。

直译原文如下：

샤오첸: 어서 가세요.

차이천: 전 아직 당신에게 할 얘기가 많은데요.

샤오첸: 할 말이 있으면 정자에 가서 하세요.

차이천: 전 당신을 기다릴게요.

당신 꼭 와야 돼요.

샤오첸: 알았어요.

省略第2句话中的“당신에게”也可以。因为是两人间的对话，即使不说‘당신’ 韩国人也可以知道是与谁的对话。同样的道理，在第4句话中，也不需要‘전’，‘당신’，因为这些词都属于冗词赘句。去掉冗词赘句翻译如下：

샤오첸: 어서 가세요.

차이천: 전 아직 할 얘기가 많은데요.

샤오첸: 이야기는 정자에 가서 해요.

차이천: 기다릴게요. 꼭 와야 해요.

샤오첸: 알았어요.

现在我们要讨论的内容是翻译中的省略。即使在汉语中是不可缺少的成分，但译成韩语时，如果是多余的部分，在不扭曲原文意思的前提下将之省略时效果

会更好。

省略的对象为主语，宾语，动词短语，有些情况整个句子都要省略。现在我们仔细了解一下删除冗词赘句的过程。



25 省略主语

韩语中通常省略已知的代名词。如想使译文更贴近韩语，可以考虑省略译文中的主语。

下面例句出自韩国内出版的某阅读指南。我们来看看哪些是冗词赘句，认为是的部分，做个标记。

① 你不想吃米饭，那就吃包子吧。

[直译] 당신이 쌀밥을 먹고 싶지 않다면, 그럼 만두를 드세요.

原文译成韩语时，每个词都译了出来，但译文自然与否，只要出声念一遍，就能发现译文很不自然。

把“你”译成‘당신’就很不顺眼。韩语中根据对方是谁来判断使不使用‘당신’一词，不能随便乱用。而且考虑到韩语对话中通常省略主语的这一特性，应该省略主语。同时把“쌀밥”，“~면, 그럼”分别简化为“밥”，“~면”比较好。修改后的译文就成了‘밥이 먹고 싶지 않으면 만두를 먹으렴’。

[省略1] 밥이 먹기 싫으면 만두를 먹으렴.

只修改到此程度虽然也可以，但还可进一步修改。可以把“不想”（하고 싶지 않다）缩减成‘하기 싫다’，出现两次的“吃”也可以省略一个。这样[省略1]可以再次缩为‘밥이 싫으면 만두를 먹으렴’。

[省略2] 밥이 싫으면 만두를 먹으렴.

韩语中的主语可以省略是因为发达的敬语法。因为通过敬语法已经确定了对话人的上下关系，所以即使不使用代名词也可以知道谁在对谁说话。下面例句是张艺谋导演的《人生》电影中的开头戏。背景是赌场，对话内容如下：

② 活计：福贵少爷，你又输了。

福贵：嘿，一晚上都没开，记上吧。多少？

부귀 서방님, 또 지셨습니다.
히, 밤새도록 되게 안 되는데. 달아 뒤. 얼마가?

这种情况在汉语中不能省略“你”，因为省略时，意思就成了“福贵少爷又输了”。好像是在告诉第3者福贵少爷输了的事实。但韩语中可以省略“你”，省略时反而更自然。因为通过“지셨습니다”这句话，可以知道是地位低的人在向地位高的人说话。

讲下一个问题前再补充一点。市场上流通的录像带中，没把“福贵”译成‘복귀’，而译成了‘부귀’。在电视上播放时，按照韩语中汉字的发音，译成了‘부귀’。实际上应该按汉语的发音，译成‘푸귀이’。比较‘복귀’和‘부귀’，我觉得‘부귀’更好。因为‘부귀’的发音比‘복귀’容易，“福贵”和“富贵”的意思也差不多。而且也足以了解通过名字追求财富和地位的中国人的价值观。这看似是个小细节，但要求译者有灵活的应变力。

可以省略主语的另一个原因是韩语中有表现说话人的推测或意愿的/ㄹ/。当/ㄹ/表示说话人的意愿时，说话人必须是第1人称。但‘비가 오겠다’或‘그가 오겠다’中的/ㄹ/不表示说话人的意愿，而表推测。当/ㄹ/表示意愿时，即使省略主语，也能推测出说话人。

所以，即使不把下面例句中的“我们”译成韩语，我们也能读懂译文，因为可以通过‘오겠다’知道说话人是第1人称。

③ 对不遵守公共道德的人，我们绝不客气。

[直译] 공중도덕을 지키지 않은 사람은 우리가 결코 그냥 두지 않겠어.

[省略] 공중도덕을 지키지 않은 사람은 결코 그냥 두지 않겠어.

除此以外，还有很多可以省略主语的因素。大家可以在实践中接触到更多的例子。

有关省略主语的内容归纳如下：

虽然汉语中也常省略主语，但韩语中省略的情况更多，所以汉译韩时常省略主语。

常省略韩语中的主语是因为韩语的敬语法很发达。而且韩语中还有表示第1人称的/ㄹ/，这也是可以省略主语的一个因素。掌握了前面学过的内容后，也可以轻松地处理好宾语的省略，所以不另作说明。

更上一层楼：

1凯撒说过两句名言：一句是过卢比孔河时说的：“Alea jacta est.”另一句是在小亚细亚战胜后，在寄给罗马元老院的信中写的“Veni, vidi, Vici.”“Veni, vidi, Vici.”译成中文如下。虽然译成中文时不能省略主语，但译成韩文时省略主语更自然。请思考不能省略中文中主语的原因及可以省略韩文中主语的原因。

“Veni, vidi, Vici.”

“我来了，我看到了，我赢了!”

“왔노라, 보았노라, 이겼노라!”

2 请判断哪些主语和宾语可以省略，并译成韩语。

(1) 李明下星期结婚，我得送他点儿礼物，你说送他什么好呢？

(2) 小王：王老师，真对不起您！我从今天起，以后再也不弹琵琶了！

王老师：那你就别考音乐学院？



26 动词谓语句也可省略

动词是句子的中心成分，在传达意思的过程中发挥很重要的作用。所以很容易被误解为，其它的成分都能省略，但动词绝不能省略。但在韩语中，省略动词也不影响沟通时，或者动词被判断为冗词赘句时，省略动词更合适。举个例子。老师把一本书递给学生并问他：

①A: 你读过吗?

B: 我读过。在大学里读过的。

[直译] “자네, 읽어 봤나?”

“저 읽어보았습니다. 대학 시절에 읽어보았습니다.”

虽然直译原文也没问题，但为了体现口语的特征，简洁一些更好。省略后面的动词翻译如下：

[省略1] “자네, 읽어 봤나?”

“읽어보았습니다. 대학 시절에요.”

前面的动词也可省略

[省略2] “자네, 읽어 봤나?”

“네, 대학 시절에요.”

我并不是主张译文都要如此简洁，有些情况时第1个译文可能更好。选择何种方式取决于原文的内容或作品的风格。通过这个例句我只是想告诉大家动词也能省略。

再举个例子。

②我很喜欢你妈妈。可是你妈妈不喜欢我，喜欢你爸爸。

直译原文如下（因为是回想过去的往事，所以译文中使用了过去时态）

[直译] “나는 네 엄마를 좋아했지. 그러나 네 엄마는 나를 좋아하지

않고 네 아빠를 좋아했단다.”

这个句子可以省略成

[省略] “나는 네 엄마를 좋아했어. 헌데 네 엄마는 내가 아니라 네 아빠를 좋아했단다.”

如果对话的气氛是详详细细把内容告诉对方的情况，[直译]更合适，如果不是[省略]更妥当。

在这一节里，我们学习了有关动词也可以省略的内容。翻译时，要抛弃必须直译原文的想法，这一微小的想法转变也足以使译者对翻译产生浓厚的兴趣。

更上一层楼：

下面的长句中为了突出广东人喝凉茶的习惯，反复使用了动词“喝”。请考虑怎么省略动词，并将此译成韩语。

广东人爱凉茶如生命，不仅街上卖，家家还准备着，作用也不只是去暑，感冒喝，不消化喝，身体不舒服也喝，有事没事都要喝，从一两岁的小孩喝到七八十的老人。

광둥 사람들은 량차를 목숨처럼 아낀다. 길거리에서도 팔지만 집집마다 준비해 두고 있다. 량차의 효능도 더위를 식히는 데 그치지 않는다.

_____。
_____。

27 省略意义上重复的句子

和中国人对话时，可以发现他们有一种习惯。他们说话时，说一遍也可以的内容，常常反复二、三遍。韩国人说话时，只说一遍“你瞧”（보세요）或“好”（좋아요）。但中国人认为只说一遍时好像句子没说完。把这种句子译成韩语时，最好省略一个。

①你瞧，你瞧，多么有意思！

이것 좀 보세요. 얼마나 재미있다고요!

②好，好，好极了！

좋아요. 아주 좋습니다.

日常会话中也有类似的情况。下面的B句，并没有以“后会有期”告终，而是在后面又加了一句与此意思相同的话。

③A: 我真舍不得离开老朋友。

B: 后会有期，我们一定能再见面的。

A: 자네와 헤어지려니 무척 서운하군.

B: 반드시 또 만날 날이 있을 걸세.

直译原文时，在译文中需要重复两遍同样的话。

通过比较前面的原文和译文可以知道，把这种句子译成韩语时，最好省略一个。省略重复的部分是我们这一节里要学习主要内容。

汉语中，有时同样的话不止重复两、三遍，甚至重复三、四遍。

④你们的这些许多言论行动，既然和敌人的所有这些言论行动一模一样¹，毫不二致²，毫无区别³，怎么能够……

[直译] 당신들의 이러한 많은 언론, 행동이 적들의 모든 언론, 행동들과 똑 같고¹ 조금도 다름이 없으며² 조금도 구별이 없으니³ 어찌 사람들이……

“一模一样，毫无二致，毫无区别”的意思都相同。重复意思相同的词是为了强调它的重要性。但把这些词都译成韩语时，不仅起不到强调的作用，反而给人杂乱的感觉。所以需要删除重复的部分。

[省略] 당신들의 그 많은 말과 행동들이 적들과 똑같아서 털끝만치도 다른 점이 없이니 어찌 사람들이 . . .

修改后的句子更能突出原文的意思，且给人清晰的感觉。

⑤他无法统计他失败了多少次。他毫不气馁。吃一堑，长一智¹。失败一次，前进一步²。失败是成功之母³；成功由失败堆垒而成⁴。

虽然粗体字部分的语言色彩有些差异，但意思几乎相同。用一句话概括就是失败是成功之母。读惯了简洁明了的韩国语的读者，读下面译文时，读到一半就会把书扔到一边。

[直译] 그는 몇 번이나 실패했는지 모른다. 하지만 결코 기가 죽지 않았다. 한 번 실패를 하면 그만큼 지혜가 느는 것이고¹, 실패하는 만큼 앞으로 나아가는 것이며², 실패는 성공의 어머니요³, 성공은 실패가 쌓여서 이루어지는 것이기 때문이다⁴.

在不影响强调意思的前提下，省略几个如下

[省略] 그는 몇 번이나 실패했는지 모른다. 하지만 결코 기가 죽지 않았다. 실패하는 만큼 세상에 대한 지혜가 느는 것이며, 실패는 성공의 어머니라고 하지 않았던가!

可以反复使用几个类似的表达法与汉语的语法特征有密切关联。在改变顺序中讨论过，汉语的动词后面可以加宾语或补语，而且即使表达了核心内容，还可以再作补充。

可以反复重复也是因为汉语有对双数的倾向性。通过中国最早的诗集《诗经》中的歌曲可以知道歌曲都是用4个字表现了主次关系，而且魏晋南北朝时代的骈体文也是由4个字，6个字构成的。在现代汉语中仍然能找到古代汉语的这种特征。

因为汉语的对双数的倾向性和核心-补充的语法特性，所以汉语句子很长。但是韩语动词后不能加其它成分，所以需要补充的内容要放在动词前。可是动词前边的成分太多时，又不便于理解，所以解决这一难题方法之一就是省略重复部分。

大家可能会问，省略整个重复的部分会不会太过分？但是因为汉语和韩语有本质上的差别，而且省略的目的也是为了译出地道的韩语。

现代汉语中有古代汉语特征时，可以反过来用翻译现代汉语的方法翻译古代汉语。大家可以试译一下古文。比较原文和译文后，然后修改译文也是帮助大家掌握翻译技巧的一个好办法。



28 省略连词

韩语和汉语的句子连接方法不同。在汉语中，使用连词连接句子（连词在汉语中是一个独立的词类），但韩语是用接尾词连接句子。所以把汉语中的连词直译成韩语时，译文复杂而冗长。

①**虽然**他遇到很多困难，**但是**他从不诉苦。

【直译】비록 그는 많은 어려움에 부딪쳤지만, 그러나 그는 이제까지 고충을 호소하지 않았다.

此译文出自某一阅读指南，出声念一遍，就能发现译文很不自然。虽然可以把“虽然”和“但是”直译成‘비록’ ‘그러나’，但是把“不诉苦”译成‘고충을 호소하다’时，给人一种在汉字后面加上韩语助词的感觉。所以不是需要特别强调连词的情况时，最好用接尾词代替连词。

【省略】그는 어려움을 많이 겪었지만 결코 괴로움을 입 밖에 낸 적이 없다.

进一步修改如下

【修改】그 많은 어려움을 겪고도 그는 괴롭다는 말 한마디 해본 적이 없다.

翻译中国古文时，常把包括连词在内的所有连接副词直译出来，所以可能是受古代汉语的影响，翻译现代汉语时也常把连词都译出来。但考虑到文章的简洁，明了性，最好不要这么译。翻译连词时，找出能够代替连词的接尾词并非难事。再举几个例子。

②你**只要**认真想想**就**明白了。

【直译】너는 단지 좀 곰곰히 생각해 보면 곧 알게 될거야.

【省略】곰곰히 생각해 보면 알게 될거야.

③**如果**有问题，你**就**去请教张老师。

[直译] 만약 문제가 있으면 당신은 장 선생님께 가서 가르침을 청하세요.

[省略] 문제가 있으면 장 선생님께 가르쳐 달라고 하세요.

④既然你不同意，我就不再说下去了。

[直译] 기왕에 네가 동의하지 않으니 나는 더 이상 말하지 않겠어.

[省略] 네가 동의하지 않으니 더 이상 말하지 않겠어.



29 但不可随意漏译

翻译时，省略原文中的某成分是为了既准确传达原文的意思，又使译文更自然。但前提是，要准确理解原文，而且韩语写作能力也要强。

翻译中存在着漏译的情况，但漏译与省略是两回事。省略都是由其原因的，但漏译是把不能省略的部分省略了。

漏译有两种情况。一种是本人无意漏掉的情况，另一种则是故意把难译的部分省略的情况。

请看下面例句。译者把不该省略的部分省略了，使得原文意思发生了变化。

“孙悦，在我死去的时候，你会不会做这样的一朵小黄花佩戴在胸前？”

[漏译] “손유에, 내가 죽으면 이런 국화꽃을 만들어서 가슴에 달아 주겠어?”

《人啊，人》

读译文时可能发现不了什么问题。那我们带着‘국화꽃’佩戴在谁胸前的疑问比较原文和译文。译文中佩戴‘국화꽃’的人是我，但原文中戴‘국화꽃’的人不是我，是你（孙悦）。导致这种误译的原因是译文中省略了主语“你”，而且又加了原文中不存在的‘주겠어?’ 另外还需纠正的两点是：根据外来语标记法，“孙悦”应译为‘쑤웨’，“小黄花”也不是菊花，而是开在路边随处可见的黄色小花。

[修改] “쑤웨, 내가 죽으면 너는 이런 노랑꽃을 만들어 가슴에 달 거니?”

漏译的第二种情况是偷偷省略难译的部分。对照大量的原文和译文，可以发现很多漏译的情况。但在这里不便具体举例，因为这牵涉到译者的诚意问题，而且与误译不同，所以不属批评对象。而且在把翻译称为“创作”的人面前，更不便举例说明。这个问题会在讨论“准确性”时再说明。

漏译情况多是因为以前懂汉/韩语的人并不多，而且谁会对照原文和译文阅读呢？但现在懂汉/韩语的人多了，从事口译，笔译的人也比以前多了，所以译者要切记，读者变得越来越敏锐，从始至终绝不能有漏译的情况。

归纳

省略冗词赘句

我们已经了解了省略冗词赘句翻译的技巧。归纳如下

- 1 译文比原文长2、3倍时，应该考虑去掉多余部分。
- 2 除主语、宾语外，动词也可省略，连词大都省略。类似内容重复出现时，可以省略一部分。
- 3 只译重要内容时，可避免翻译冗词赘句。
- 4 把注意力放在重要内容上时，可避免漏译。



第三部分

汉语翻译的6个技巧

第5章 填补空白



30 汉语是幻灯片式语言

汉语是一种有趣的语言，它同时具有英语和韩语的多种特性。在第三章“改变顺序”时说过，汉语同英语的语顺相同，即[动词+宾语]，有时又同韩语的语顺相同，即[宾语+动词]。正因为汉语的这种特性，很多语言学家都对汉语怀有浓厚的兴趣。

下面要说的内容也是汉语中有趣的现象之一。例如“今天我的东”，意为今天我做东，今天我请客。这句话中，没有谓语，只用了两个名词短语，却充分地传达了要表达的意思。

这种例子很多。语法书中的名词谓语句都属于这类。直译“今天开会，你的主席，我的纪录”时，译文是‘오늘 회의를 여는데, 너의 의장, 나의 기록’。对韩国人来说，这个句子很奇怪，但中国人听了这句话后会理解为‘오늘 회의에서 너는 의장을 맡고 나는 서기를 맡는다’。中国人能听懂是因为他们的语言习惯，而且这种习惯是以想象力为基础形成的。

下面这个句子可以看作是3张幻灯片。

[今天开会]

[오늘 회의 개최]

[你的主席]

[너의 의장]

[我的纪录]

[나의 서기]

这好像是把几张图片连在一起猜测意思的游戏。我们眼前有3张图片：“召开会的图片”，“你担任主席的图片”，“我担任记录员的图片”，然后猜测图片内包含的意思。中国人看了图片之后，能立刻理解为“今天会议上你担任主席，我担任记录员。”因为中国人从小就说惯也听惯了这种方式。

汉语的这种特性可以追溯到它的起源。一个汉字中同时含有义、生、形，所以通过一个汉字可以传达所有的信息。



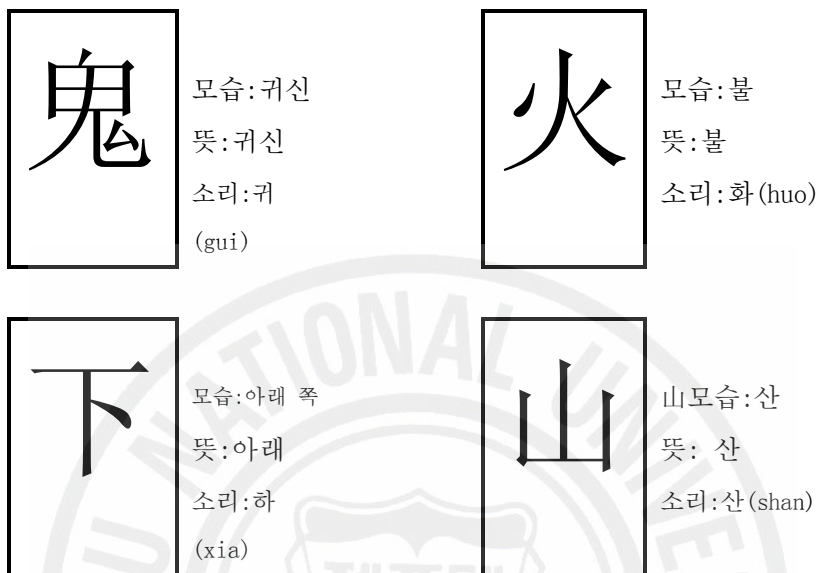
모습: 귀신

뜻: 귀신

소리: 귀(gui)

中国人仅看这个字就可以在脑海中浮现出它的形、义、音。换句话说，汉字本身就是一张幻灯片，一张图片。

几张图片连在一起就是一句话。下面是“鬼”，“火”，“下”，“山”四张图片。中国人看了这些图片马上会理解为‘도깨비불이 산을 내려간다’。



然后把构成句子的几组图片再连在一起，就可以构成复句→段落→含有内容梗概的故事。西方某语言分析哲学家说过这样一句话“语言是思想的图片”，这应该就是在指汉语。

通过我们学过的内容，可以知道这与汉语翻译有何种关联。把汉字译成韩语时，我们需要比原文更多的图片。因为除了原文中的图片外，为了填补图与图间的空白，另外还需要几张图片，这就是6个翻译技巧中的第3个——“添加翻译”。

这看似与第四章的“省略”相矛盾，但实际翻译中，这两者并不冲突，而是各自发挥职能。需添时则添，需减时则减。所以在同一个句子中，两者可以并用。

在后面的内容中，大家可以看到很多关于添加翻译的例句。

更上一层楼

请用图片说明下面句子形成的过程。

(1) 排<白毛女>，小谢的喜儿，我的大春。

<백발 여인> 공연에서 샤오셰가 시얼 역을 맡고 내가 다춘 역을 맡는다.

(2) 一个红灯，一下子排到天安门。

빨간 불로 바뀌자 차들이 삼시간에 텐안먼까지 늘어섰다.

(3) 他那古怪的脾气，人们都疏远他。

그의 괴팍한 성미 때문에 사람들이 그를 멀리 한다.



31 根据情况添加翻译

与影像不同，因为由幻灯片图片构成的汉语句子里有空隙，所以译成韩语时，在空白处需要添加成分。但问题是填入什么成分才能既不扭曲原文的意思，又能准确传达意思。

解决方法是：根据句子的上下文内容适当添加成分。这句话听起来好像毫无意义，又没有责任感，但这是唯一的答案。因为中国人就这么做。他们根据对话情形，在不影响对方理解的前提下，省略很多句子成分。所以无论是说话人还是听话人，都已经习惯了这种方式。

举个例子。大家批评A做的不对，相继A马上道出心中不满。这时旁边的B说“大家是好心”。但这句话翻译成韩语‘모두가 좋은 마음’时，根本不合语法逻辑。

可是中国人认为这句话在语法上绝对没问题，而且他们也能准确领会说话人的意思。因为中国人能根据对话情景掌握两个句子间的关联性并推测出意思。

①a 大家是好心。

b 大家（这样做）是（出于）好心。

사람들이 그렇게 하는 것은 좋은 뜻에서 나온 거야.

→모두들 좋은 뜻에서 그러는 거야.

翻译这种句子时，要掌握句子背后隐藏的意思，并适当添加有助于理解的成分。

下面例句出自小说《人啊》。文化大革命时，一直与机会主义者父亲对抗的儿子突然在父亲面前变得温顺起来，他的这种态度突变是因为他想从父亲那儿打听他崇拜的人的书能否出版，但是与父亲发生意见冲突时，他又恢复到原来的态度。这时父亲问：

② 这么说，你**刚才的变化**是装出来的？

直译如下

[直译] “그렇다면 **방금 너의 변화**는 꾸며낸 것이었던 말이나?”

这不是地道的韩国语， 我们说 ‘변화가 생기다’、 ‘변화를 일으키

다’，不说‘변화를 꾸며내다’。汉语根据前面的对话内容，可以省略很多成分，但译成韩语时，不能直译，需要适当添加成分。

改变构造并添加成分的译文如下

[添加] “그렇다면 아까 돌변했던 너의 태도는 꾸며낸 것이었던 말이나?”

添加成分时，不能随意添加，要填入符合上下文内容的成分，所以这就要求译者有较强的写作能力。

下面例句出自崔基天（1988：392）

③ 别人说得对的，我们应该欢迎，并要跟别人的长处学习；别人说的不对，也应该让别人说完，然后慢慢加以解释。

[直译] 다른 사람의 말이 옳으면 우리는 그것을 환영해야 하며 또한 그에게서 뛰어난 점을 배우려고 해야 한다. 다른 사람의 말이 옳지 않더라도 그 사람의 말을 다 들어야 하며 그 다음에 천천히 설명해 주어야 한다.

如果把“解释”直译成‘풀이하다, 설명하다’，很难译出自然的句子，而且读者看了句子后也无法理解到底解释什么。虽然原文中也没明确说明，但根据上下文内容，我们可以知道“解释”的对象是“对方错误的想法”。汉语中，虽然可以省略这句话，但译成韩语时，需要明确译出来。

[添加] 다른 사람의 말이 옳으면 우리는 그것을 기쁘게 받아들여야 하며 또한 그에게서 뛰어난 점을 배우려고 해야 한다. 다른 사람의 말이 옳지 않더라도 그 사람의 말을 다 들어야 하며 그 다음에 차근차근 잘못된 점을 설명해 주어야 한다.

“欢迎”也不应该直译成‘환영하다’，因为汉字具有独立性，所以可以把“欢迎”两个字分开译成‘기쁘게 받아들이다’。翻译时，译者应该具备灵活的应变能力。（字典中也有可以把“欢迎”译成‘기쁘게 받아들이다’的依据）

不适当添加时，会导致误译。摘自小说《骆驼祥子》中的例句就是这种情况。小说描述了过去北京人力车夫的悲欢故事。

④ 从风里雨里的咬牙，从饭里茶里的自苦，才赚出那辆车。

[误译] 비바람 속에서 이를 악물고 먹을 것 못 먹고 마실 것 참아 가며
허리띠를 졸라 매서 겨우 자기 인력거를 산 것이다.

《骆驼祥子》

只看译文时，除了几处连接部分不自然外，整体的意思是可以理解的。但对照原文时，可很快发现问题。译文中的意思是只在“风雨中”咬牙忍受，不吃不喝地过日子。但实际上不是这样。人力车夫不是只在刮风下雨天才出去工作，不管天气好坏，为了维持生计，每天都要工作，而且天气好时，不需要咬牙忍受。只是为了克服刮风下雨天不想出去工作的心理时，才咬牙忍受。为了准确表达原文的意思，需要添加成分。

[修改] 비바람 속에서도 이를 악물고 뛰어다니고, 먹고 마실 것도 참으
며 한 푼 두 푼 모은 끝에 그 인력거를 마련한 것이다.

要想译好中文，不仅要理解能看到的图片，即使看不到的图片也要掌握。最后还需要把这些图片译成地道的韩语。

32 添加拟声词或拟态词

汉语中也有拟声词和拟态词，但种类不多，而且使用频率也低于韩语。为了表达出原文的生动感，即使原文中没有拟声词或拟态词，有时在译文中也要添加进去。比如，下面的例句中没把“笑了笑”译成‘잠깐 웃다’，而译成了‘생글생글 웃다’。

① “上次我去我的汉语老师家，老师指着自己的女儿对我说：‘这是我的老闺女’。那姑娘挺年轻的，还朝我笑了笑，一点儿也没有不高兴的样子。”

일전에 중국어 선생님 댁에 갔었는데, 선생님께서는 당신 따님을 가리키며 “애가 내 ‘老闺女’ 라네” 라고 하셨어. 그 아가씨는 나이가 많지도 않았다고. 그런데도 그 아가씨는 아무렇지도 않은 듯 생글생글 웃더라. 전혀 불쾌한 표정이 아니었어. (老师说的“老闺女”是小女儿的意思, 但听者听成了“老处女”。)

如果把‘笑了笑’直译成‘잠깐 웃다’，译文不免有些单调无味。韩语中，对笑容和笑时发出的声音都一一区分并给予细微表达，所以“笑了笑”应该译成‘생글생글 웃다’。译者在译这种单词时，头脑要灵活，而且也要能找出一个恰当的韩语词来替代这个词。

下面例句中，为了突出说话人愤怒的动作，在动词“放”和“摔”的前面分别加了“一”字。那么怎么才能把原文的这种感觉译成韩语呢？

② 许恒忠和他的儿子竟然还在，围着饭桌喝茶呢！不知为什么，心里陡然来了火，捺也捺不住！我把何叔叔的烟袋往我的小桌上一放，搬过一张椅子往地板上一摔，坐在屋子正中央。

[直译] 쉬형중과 그 아들은 아직 있었으며, 테이블에 앉아서 차를 마시고 있었다. 웬지 심술이 도져서 도저히 참을 수가 없었다. 허씨 아저씨의 담뱃대를 내 책상 위에 놓자마자 의자를 날리다 바닥에 놓고는 방 한가운데 앉았다.

译文中没能生动地反映出表示动作激烈的“一”，也没能表达出“我”的居心叵测，所以加入拟声词后重译的译文更有生动感。

[添加] 쉬형중과 그의 아들은 그때까지도 식탁을 싸고 앉아 차를 마시고 있었다. 웬일인지 모르게 갑자기 가슴속에서 열이 치밀어 올라 도저히 참을 수 없었다. 나는 허씨 아저씨의 담뱃대를 내 작은 탁자에 **툭** 던져놓고 의자를 날라 바닥에 **꽂** 내려놓고는 방 한가운데 버티고 앉았다.

因为通过拟声词和拟态词能表达对事物或事件的感觉，所以很难翻译出原文的语感时，灵活运用拟声词或拟态词可使译文生动活跃，而且添加拟声词或拟态词的方法在翻译文学作品时极为有用。

更上一层楼

下面例句摘自崔基天（1989）
请对照原文和译文，观察拟声词和拟态词的用法。

老栓慌忙摸出洋钱，抖抖的想交给他，却又不敢去接他的东西。那人便焦急起来，嚷道，“怕什么？怎的不拿！”老栓还踌躇着；黑的人便抢过灯笼，一把扯下纸罩，裹了馒头，塞与老栓；一手抓过洋钱，捏了捏，转身去了。嘴里哼着说，“这老东西…” 《药》

노전은 황급히 은전을 꺼내어 **부들부들** 떨리는 손으로 그자에게 넘겨주려 하면서도 그 자의 것은 감히 받지 못하였다. 그 자는 조금증이 나서 **버럭** 역정을 냈다. ‘뭐가 무섭나? 왜 안 받는거야!’ 노전은 그래도 머뭇거렸다. 그 시꺼먼 자는 초롱을 **와락** 잡아채더니 초롱을 종이를 **쭈** 찢어 만두를 싸서 노전에게 틀어 박아주고는 은전을 채여가듯 **덥석** 그려주고 만져본 다음 **훅** 돌아섰다. ‘이 늙다리가…’ 시꺼먼 자는 투덜거리며 가버렸다.

33 加入最恰当的话

添加原文中没有的词或句子是为了更明确、自然地表达出原文意思，但这并不表示译者可以随意添加。随意添加时，翻译就成了‘改作’，译者也就成了所谓的叛逆者。

下面例句摘自《人啊》的译文。故事背景是：虽然知道她已有心上人，但“我”仍然喜欢她。一天，在学校庆的话剧舞台上，“我”只顾着看她竟忘了台词，结果话剧一塌糊涂。因为这个事件，我们两人被指责不应该在公共场所表达爱意。几天后，从她那里收到纸条，“我”怀着忐忑不安的心情去了约会场所。

- ① “我恨你，也恨我自己！”她小声地说，声音也发颤。突然，我的额头上轻轻地印下一个吻。我被这突如其来的幸福惊呆了。

[误译] “난 너를 원망해. 그리고 나 자신을 원망해!” 그녀는 작은 소리로 말했다. 그 목소리도 와들와들 떨리고 있었다. 갑자기 이마에 가벼운 키스의 감촉이 느껴졌다. 나는 갑작스럽게 찾아온 행복에 어안이 멍멍해졌다. 《人啊，人》

翻译“发颤”时，因为加入了拟声词‘와들와들’而造成了误译。除了这一处以外，还有几处有误译。其一韩国人不会说‘난 너를 원망해’，而且通过后半句内容可以知道，说话人不是真的‘怨恨’对方。所以应该把“我恨你，也恨我自己”译成‘난 네가 미워, 나 자신도 밉고’。另外从句子的上下文内容看，把声音描述成‘와들와들’发颤也不合适。如果想添加拟声词，可以译成‘가늘게’发颤。（因为声音小）或者干脆合二为一，不用拟声词，译成‘떨리는 목소리로 자그마하게 말했다’。最后一个句子也有问题，因为“我”正沉浸在幸福的感觉中，所以‘어안이 멍멍해’也应该换成别的词。

[修改] “난 네가 미워. 나 자신도 밉고...” 그녀는 떨리는 목소리로 자그마하게 말했다. 그때 문득 이마에 가벼운 키스의 감촉이 느껴졌다. 나는 갑작스레 찾아온 행복에 그만 정신이 멍해졌다.

另外还需要注意的一点是，译文的意图不应该超越原文。添加翻译终究是为了准确而自然地表达原文的意思。为了便于读者理解，有时需要添加一些成分，但作者故意留出空白的部分，最好不要添加任何成分。

请看下面例句。背景是：“我”（爸爸）44岁生日那天，和朋友喝醉了酒。迷迷糊糊睡着后，梦见了父亲临终的场面，在梦里我被大人们逼着给爸爸下跪，这时“我”被某人从梦中叫醒。

②环环站在我床边，用小手掰开我的眼皮：“我给爸爸拜寿。”我朦胧中看见她的小小身体在床前跪了下去。我朝环环摆摆手：去吧，环环！**等爸爸到了那一天，你才…**”

[误译] 환환은 침대 옆에 서서는 자그만한 손으로 내 눈꺼풀을 억지로 벌리며 말했다. “아빠 생일 축하해요.” 몽롱한 내 눈 속에 딸의 자그만한 몸이 침대 앞에 무릎을 꿇는 것이 보였다. 나는 환환을 향해 손을 내저었다. “됐다. 그만 가렴. 환환, **그건 아빠가 죽은 다음에…**” 《人啊，人》

读者都知道“我”（爸爸）在梦中回想父亲去世的场面，但作品中的女儿并不知道，所以“我”（爸爸）怎么会对女儿说“아빠가 죽은 다음에…”译者译这句话时，意图过于超前。其实按原文直译成“그건 그때 가서나…”，就不会出现这种误译了。

[修改] …나는 환환에게 손을 내저었다: “환환, 그만 가렴. **그건 이 다음에 아빠가…**”

把不译也可以的部分译出来，等于剥夺读者的想象空间，这种情况时直译原文更好。大家要记住添加翻译只适用于直译法行不通的情况。

归纳

填补空白

我们已经了解了有关添加翻译的技巧。归纳如下

- 1 汉语是幻灯片式语言，所以译成韩语时应该填补幻灯片间的空白。
- 2 为充分表现原文的色彩，有时需要在译文中添加其它成分。
- 3 添加时，要准确理解原文的意思后，选择符合上下文的话。
- 4 不可过于超越作者的意图。



第三部分

汉语翻译的6个技巧

第6章 句子长时断开译



34 中国人的写作习惯

安正孝在《翻译技巧》中说过这样的话。

西方人写文章时，通常边理顺边写。文学作品中，排列紧凑的长句比短句更能决定作品的“份量”，同时又能制造艺术气氛。为了求便利，随处乱断句，绝不是好译法。

翻译时，根据原文本身的特性，有时要把原文译得简洁，明了；有时要按原文的形式中间不断句，一直译到最后。要抛弃难译时随处断句的态度。翻译英文时通常遵守此原则，但翻译汉语时很难按这个译法翻译，因为这与中国人的写作习惯有关。

下面例句出自《亚洲周刊》

成功征服好莱坞的龙

成龙是电影花园中一朵奇葩，他的出身和经历极富传奇性，他在汗水和泪水中带来笑声和掌声，创造全新类型的武打电影。在中国电影史上，成龙超越前辈李小龙的原型；在国际上也超越史泰龙、阿诺等动作巨星。 《亚洲周刊》

这么长的句子中只用了两个逗号。直译如下

헐리웃 정복에 성공한 용

성룡(成龍)은 영화계라는 화원에서 독특한 향기를 뿜어내는 한 송이 꽃이며, 그의 출생이나 성장 과정은 전기적인 면모로 가득 차 있고, 땀과 눈물이 오가는 속에서도 웃음을 자아내고 박수를 받는, 완전히 새로운 유형의 무술 영화를 창조해 내었다. 중국영화사상 그는 선배 리샤오룽(李小龍)에 의해 시작된 무술 영화의 원형을 뛰어넘었고, 또한 국제적으로도 스탈론이나 아놀드 슈왈츠제네거와 같은 액션 스타를 앞서고 있다.

我们感兴趣的不是成龙的成功史，而是描述这个故事的句子长短。第一个句子由4个短句构成，而且其中3个都有各自的主语。因为这4个短句都是由逗号（，）连接的，所以翻译时保留了原文的形式，也译成了一句话。但一口气读完这个句子，不免有些太长。

所以结论是：

汉语文章的结构特征是用一句话概括主题相同的内容。不论是由几个短句构

成的句子，都用逗号连接最后画上一个句号，告一段落。不仅小说、散文，报纸、杂志等也是如此，而且在大家学过的汉语书中这种例句也很多。与英文写作不同，写汉语文章时，不用特意下功夫理顺也能写出长句子。这与语言文体间的差异关系不大，而是因为中国人的写作习惯就这样。

但韩国语中忌讳太长的句子，因为句子太长会使要表达的意思变得模糊不清，特别是说明文或论说文更是这样。说明文的目的在于让别人理解自己的想法，所以文章要有力度，论旨要明确。短而简洁的句子比冗长的句子更易获得这种效果，但是又不能译得太短，要适当断句。

汉语与韩语的写作差异和短句中的语顺有密切关联。汉语的动词后面是开放的，所以可以加其它成分。比如可以加宾语、补语，有时甚至宾语后还可以加修饰宾语的成分。例句：我有一个女朋友眼睛很漂亮。（내가 눈이 예쁜 여자 친구가 하나 있어）这和英语中使用that或who的关系句很类似。但韩语的动词后面是关闭的，成分只能放在动词前，可是主语和动词间的成分过多时，会影响理解，所以必须限制其数量。

复句中也有这种现象。从理论上讲，汉语中一个单句后可以无限地连接其它句子，实际上我们也可以轻易地找出由4、5个单句构成的复句。但韩语的单句之间需要有/-고, -며, -지만/等接尾词，然后在句子最后加个/다/表结束。因为韩语是读到/다/才停顿一次，所以一个句子不能太长。无论是在韩国的报纸、还是小说中，都很难找到由4、5个单句以上构成的句子。这两种语言上的差异也反映在译文上。翻译长的汉语句子时，不要按原文逐字翻译，要根据韩国人说话的习惯适当调节句子的长度。

再举个例句

- ②在开会时大都按等级高低先后发言，请客时让地位高的人先坐，进场、出场、走路、上车等均让地位高的人在前面，除非自己与领导十分熟悉并且自己的年龄大，否则对领导一律以职务称呼，某书记、某主任、某厂长等。

这个句子中的短句都是由逗号连接，最后使用了一个句号。因为内容都是围绕“称呼”展开的，所以概括为一句。但是按原文的形式译成一句韩语时，译文太长，而且不仅不好译，即使译成韩语也难让读者理解。但是逗号处都断开译也不是好办法，最好的方法是根据文章的上下文，适当断句译。

회의를 할 때에는 일반적으로 지위순으로 발언한다. 손님을 초대했을 때에는 지위가 높은 사람을 먼저 앉게 하며 입장하거나 퇴장할 때, 길을 걸을 때나 차를 탈 때에도 지위가 높은 사람이 우선이다. 뒷사람을

부를 경우에는, 그 사람과 절친한 사이이면서 자기 나이가 그 사람보다 더 많은 경우가 아니라면, 일률적으로 직함으로 부른다. 예를 들면 ‘아무개 서기, 아무개 주임, 아무개 공장장’ 이라고 하는 것이다. 在后面的章节里, 我们可以通过具体的例子分析可以断开译的情况。

更上一层楼

- 1 请用这一节里介绍成龙的句子练习断开译。
- 2 报纸、杂志中, 像下面例文的这种长句很多。下面的译文中只断句一次, 请译出更准确的译文。

据有关材料分析预测, 从1985年至1990年, 每年约有五十百万人需要找饭碗, 而且随着改革的深入, 另有1000至1200万人需要重新就业, 而在此期间, 根据中国现有的能力, 每年仅能提供350万至500万个就业机会。

관련 자료의 분석과 전망에 따르면, 1985년부터 1990년까지 취업 희망 인구가 매년 약 오천만 명씩 늘어날 것이며, 개혁이 진전됨에 따라 1,000만에서 1,200만 명의 재취업 희망 인구가 추가로 발생할 것이라고 한다. 그러나 이 기간 동안 중국이 제공할 수 있는 취업 기회는 매년 350만에서 500만 명에 불과하다는 것이다.

35 宾语长时断开译

译宾语短的名词短语时，不存在断译宾语的问题。例如：可以把“我送给他一首诗了”译成‘나는 그에게 시 한 수를 써 주었다’。即使宾语是一个句子，不长的情况下也无需断开译。

举个例子

① “老师说过，自尊心太强是个人主义。”我插了一口，不知道对不对。

[直译] “우리 선생님이 그러시는데 자존심이 너무 강한 건 개인 주의
래요.” 나는 맞는지 틀리는지도 모르면서 한 마디 끼어들었
다.

但翻译宾语长的句子时，应该根据韩国人的写作习惯适当调节句长。

例如

② 许多中国人认为，不管自己或自己的东西有多么好，也要说成是不好的，不能自己夸自己，应该把自己放在比较低的位置。

[直译] 많은 중국인들은 자기 자신이나 자기 물건이 아무리 훌륭하다
고 하더라도 좋지 않다고 말해야 하며, 자화자찬하지 말고 스
스로를 낮은 위치에 두어야 한다고 생각한다.

[断开译] 중국인들은 보통 다음과 같이 생각한다. 자기 자신이나 자기
물건이 아무리 훌륭해도 좋다고 말해서는 안 된다. 자화자찬
하지 말고 스스로를 낮추어야 한다는 것이다.

虽然[直译]也可以，但[断开译]更便于理解，此句子还可修改如下

[修改] 중국인들은 일반적으로 자기 자신이나 자기 물건이 아무리 훌륭
해도 좋다고 말해서는 안 된다고 생각한다. 즉 자화자찬하지 말
고 스스로를 낮추어야 한다는 것이다.

宾语长时，要在不扭曲原文意思的前提下，适当断开译。

36 为明确表达意思

断开译不仅是为了使译文简洁明了，也为了明确表达原文的意思。
请看下面例句

① “你先给我讲讲吧！”

“不行，我马上要去医院，再说我这个人也不会讲故事。”

直译原文如下

[直译] “이야기부터 해 주세요.”

“안 돼. 나는 곧 병원으로 가 봐야 하고 게다가 이야기를 할 줄 모르니까.”

出声念一遍，能发现第2句译文很不自然，因为译文中把“去医院”和“不会讲故事”毫不相关的两句话连在了一起。为了明确现在不能说的2个原因，应该在中间断开译。

[断开译] “이야기부터 해 주세요.”

“안 돼. 빨리 병원으로 가 봐야 해. 게다가 나는 말재주도 없단 말야.”

断开译后，不仅突出了口语的简略性，而且也便于理解。

下面的例句根据断不断开译，断开译时在哪儿断，给读者的感觉及强调的部分都不同。（即使差异微小）原文的中心内容是“人总是要死的”，后面内容是对这句话的补充。怎么译才能表达出原文的意思呢？

②人总是要死的，这是自然规律，谁也逃避不了。

[连译] 사람이 결국 죽는다는 것은 자연 법칙으로서 누구도 벗어날 수 없다.

连译时强调的内容成了‘누구도 벗어날 순 없다’，因为韩语的特性是把强调的内容放在后面。

[断开译1] 사람이 죽기 마련이라는 것은 자연 법칙이다. 누구도 벗어날 수 없는 것이다.

在第二个句子后断开译的方法使得译文远远偏离了原文的意图，强调的内容成了‘자연법칙’，所以[断开译1]属于断错的情况。

[断开译2] 사람은 죽기 마련이다. 이것은 어느 누구도 벗어날 수 없는 자연법칙이다.

[断开译2]中 ‘사람은 죽기 마련이다’是句子的主题，而且后面的部分也起了补充说明的作用，所以[断开译2]符合原文的意思。

为了准确表达原文的意思，有时需要断开译。但要在适当处断，断错时，可能会扭曲原文的意思。

更上一层楼

下面句子中描述了说话人不再沉浸于过去，重新面对未来的心理。

我珍藏历史，为的是把它交付未来。我正走向未来，但路还远。

역사를 소중히 간직하는 까닭은 그것을 미래로 건네주기 위해서다.

- ① 갈 길은 아직 멀지만 나는 지금 미래를 향하여 걸어가고 있다.
- ② 나는 지금 미래를 향하여 걸어가고 있지만 갈 길은 아직 멀다.
- ③ 나는 지금 미래를 향하여 걸어가고 있다. 길은 아직 멀지만.
- ④ 나는 지금 미래를 향하여 걸어가고 있다. 그러나 갈 길은 아직 멀다.

对原文的理解不同时，译法也就不同。《人啊，人》译文中选择了第3种译法，你会选择哪种？为什么？

37 为突出口语的特征

口语不同于书面语，句子短是特征。但是在汉语中，即使是口语，一旦记录在纸上通常受中文写作习惯的影响。换句话说，就是用一句话概括同一主题的内容。

- ① “哎呀，差点儿忘了，我还没告诉您呢，明天上午大使馆有事，不去不行，所以，明天的课又上不成了。”

直译原文如下，但韩国人不这么说话。

[连译] “아참! 하다터면 잊을 뻔했는데, 선생님께 아직 말씀을 안 드렸는데, 내일 오전에 대사관에 일이 있는데, 꼭 가야만 해서, 그래서 내일 수업에 또 못 오겠어요.”

简短是口语的特征，所以应该适当断开译。

[断开译] “아참! 하다터면 잊을 뻔했군요. 선생님께 말씀을 못 드렸는데, 내일 오전 대사관에 일이 있어서 꼭 가야만 해요. 그래서 내일 수업에 또 못 나오겠어요.”

在第3章“改变顺序”中曾经说过，应该用改变顺序的方法翻译由中心意思-补充意思构成的句子，但翻译对话内容时最好断开译。

- ② “有事可以打电话来，省得你来回跑。”

[改变顺序] “일이 있으면 오갈 것 없이 전화를 걸게.”

[断开译] “일이 있으면 전화를 하게. 오갈 것 없이.”

特别是同声传译或翻译以对话为主的电影剧本时，更需要断开译。

38 在适当处断开译

为了准确传达作者的意思，应该在适当处断开译。因为断的地方不同，意思也随之发生变化。

请比较①②例句

- ① 明天是他的生日，她怕丈夫忘了，便说：“请你别忘了，明天是你的生日，我请了不少客人。”

내일은 그의 생일날이다. 그녀는 남편이 자기의 생일마저 잊어버릴까 걱정되어 말했다. “내일이 당신 생일이란 걸 잊지 마세요. 손님들을 많이 초대했어요.”

根据前面的对话内容能推测出“别忘了”的宾语是“明天是你的生日”，所以要在这句话后面断句。

- ② 明天是他的生日，她怕明天客人都来，丈夫不在家，便说：“请你别忘了，明天是你的生日，我请了不少客人。”

내일은 그의 생일날이다. 그녀는 내일, 초대한 손님이 다 왔는데도 남편이 없으면 어떻게 하나 걱정이 되어 말했다. “여보, 잊지 마세요. 내일이 당신 생일이라서 손님들을 많이 초대했어요.”

这句话中，“别忘了”后面的成分都是宾语，但因为宾语太长，所以在宾语前应该断一次句。翻译汉语时，要在准确掌握原文的意思后断开译。

下面的例句是因断错而造成误译的情况。

- ③ 看着自己的青年的肌肉，他以为这只是时间的问题，这是必能达到的一个志愿与目的，绝不是梦想！

[误译] 울끈불끈 솟아난 단단한 근육을 내려다 보며, 이걸 단지 시간문제라고 생각하였으며, 이 목표는 기필코 달성되고야 말리라고 다짐하는 것이었다. 그것은 결코 몽상일 수 없었던 것이다. 《骆驼祥子》

原文中，动词“以为”后面的内容都是它的宾语，但是宾语太长，应该在

动词后断句一次。可是译文中没在动词后断句，而是把宾语分成了两部分。而且在译文中又使用了日常会话中并不常使用的话，使得译文不但难懂，而且不自然。通过译文中的‘생각’和‘다짐’，可以知道前两个句子都是以第1人称陈述的，但在第3个句子中，突然以第3人称陈述道“없었던 것이다”，所以这个译文前后人称不一致。

适当断开译如下

[断开译] 그는 젊음이 꿈틀대는 자신의 근육을 바라보며 생각했다. ‘이건 시간 문제야. 이 꿈, 이 목표는 틀림없이 이룰 수 있는 거야. 결코 괜한 몽상이 아니라고!’

翻译由几个单句构成的复句时，要注意不毁损原文的意思。



39 合并

难道翻译汉语时不能连译吗？当然不是。例如，直译下面的句子时就很难译出自然的文章。

大，不可怕。大的要被小的推翻，小的要变大。

[直译]크다고 하여 겁날 것은 없다. 큰 것이 작은 것한테 전복당하기 마련이다. 작은 것이 큰 것으로 변하기 마련이다.

因为后面两个句子的意思成对比关系，所以直译原文时，表现不出其关联性。翻译这种句子时，为了保持原文句子的连贯性，应该把两个句子合并翻译。

[合并]크다고 하여 겁낼 것은 없다. 왜냐하면 큰 것은 작은 것에게 전복당하고 작은 것이 변하여 큰 것으로 되기 마련이기 때문이다.

但把两个以上的句子合并译成一个句子的情况并不多，因为这样的短句很少。但是翻译作者出于某种意图写的短句时，我们应该尊重原文的风格也译成短句。

虽然把几个句子合并起来翻译的情况不多，但是翻译由几个单句构成的复句时，有时需要合并翻译。我们会在第7章“改变框架”中仔细讨论这个译法。

归纳

句子长时，断开译

这一章里我们已经讨论了断开译长句的方法。归纳如下

- 1 中国人的写作风格与韩国人不同。
- 2 汉语的特征是长句多，但韩语的特征是句子简洁，所以翻译汉语长句时，要适当断开译。
- 3 宾语长时，考虑断开译。
- 4 为突出口语的特性，有时需要断开译。
- 5 准确理解原文后，在不扭曲原文意思的前提下，适当断句。



第三部分

汉语翻译的6个技巧

第7章 改变框架



40 打破框架

韩国人常说：穷则通，要寻求新的出路。‘穷则通’意思是到了极限就会通，鼓励某人摆脱困境时可以使用这句话。

此话出自《周易》中的“易，穷则变，变则通，通则久”。译成韩语大致意思为：‘어떤 상태가 한계에 이르면 변화를 피하게 되고, 변하게 되면 새로운 길로 통하게 되고, 자연스럽게 통하게 되면 다시금 그 새로운 상황이 오래 지속되는 것이 세상의 이치이다’。

中国人不说“穷则通”，而说“穷则思变”，意思是“到了极限就会寻求变化”或者“处于困境就会摸索变化”。“穷则通”有相信天意、命运的被动色彩，而“穷则思变”重视人的主观意识，有主动色彩。

翻译时，常常会遇到无法直译的情况，解决这一难题的方法有很多种，其一就是这一节里要介绍的“打破框架”。在保存原文的框架而又无法译出自然的文章时，可以考虑打破框架→分解→组合的方法。“穷则思变”也适用于汉语翻译。

举个具体的例子。

①她为了提高舞蹈艺术水平，星期天也不休息。她的时间几乎都是在练功房里度过的。

怎么译好最后一个句子是关键，直译成 ‘그녀의 시간은 거의 연습실에서 보냈다’ 时，不符合韩语语法。这个句子中“她的时间”很难译，所以我们可以把“她的时间”分成主语、宾语两部分，译成 ‘그녀는 시간을’。

打破原文框架，略作修改翻译如下

[改变框架] 그녀는 무용 실력 향상을 위해 일요일에도 쉬지 않고 대부분의 시간을 연습실에서 보냈다.

改变框架是指改变某一语句的词性或它在句子中的性能。需要改变框架是因为汉语和韩语的句子构成方式不同，即语法上的差异。

严格地说，改变顺序也属于改变框架，因为通过改变顺序，原文的框架也发生变化，但两者间又存在差异。改变顺序主要是指表面语顺的变化，改变框架则指深层构造的变化，所以改变框架更具破坏性。

为了改变框架，译者首先要抛弃固定观念。换句话说，译者应该知道，只要

能译出符合韩语表达法的译文就完全可以打破原文的框架。直译原文无法译出自然的句子时，应该寻求变化，要大胆改变构造重新组装。通过这种译法可以译出更好、更自然的文章。



41 缩小变形 (1) 两句合一

翻译由几个单句构成的复句时，有几种方法。其一，改变顺序翻译。其二，断开翻译。其三，就是下面我要讲的“改变框架”。

请看下面例句

① 他是大企业家，他名下有三个大公司。

此句译成韩语时，有下面两种译法。

(a) 그는 대기업가이다. 그의 수하에는 큰 회사 세 개가 있다.

(b) 그는 대기업가로서 수하에 큰 회사 세 개를 두고 있다.

(a) 句，断开翻译后，虽然很简洁，但给人过于零碎的感觉。(b) 句，因为主语一致，所以省略了后面的主语，译成一个句子。(b) 句无可挑剔，因为同声传译时，时间不多，而且也没有思考的余地，所以多采用这种译法。

除了这两种译法外，没有别的译法吗？“穷则思变”我们可以试试其它译法。

(c) 그는 수하에 큰 회사 세 개를 거느리고 있는 대기업 총수이다.

(d) 대기업 총수인 그는 수하에 큰 회사 세 개를 거느리고 있다.

(c、d) 句中，都把一个句子缩减成另一个句子的宾语，这种译法完全改变了句子的框架。与 (a) (b) 相比，改变框架的优点在于译文更简洁、更有生动感。但并不意味任何时候都要把原文译成 (c、d) 的形式，而是要根据上下文内容，选择适当译法。重要的是不仅 (ab) 译法，连 (cd) 译法也掌握时，不仅选择的余地更广，翻译起来也更轻松。

有时为准确表达原文的意思，需要改变框架。请看下面例句。

② 秀妮是个乡村姑娘，又漂亮，又结实，又能干，只是因为个头稍微矮了点，没有被选上。

直译原文如下

(a) 슈니는 시골 처녀인데 예쁘고 건강하고 일도 잘 하지만 키가 좀 작다고 그만 뽑히지 못했다.

虽然没有译错，但结构有些松散。原文中的第1个句子和后面的部分可以分开，所以断开译如下

(b) 슈니는 시골 처녀이다. 예쁘고 건강하고 일도 잘 하지만 키가 좀 작다고 그만 뽑히지 못했다.

这种译法虽然也可以，但是过于强调‘시골 처녀’的部分，而且前后连接的部分也不自然。

下面(c、d)译文中，都把第1个句子缩减成短语。

(c) 시골 처녀 슈니는 예쁘고 건강하고 일도 잘 한다. 그러나 키가 좀 작다고 그만 뽑히지 못했다.

(d) 시골 처녀 슈니는 예쁘고 건강하고 일도 잘하는데, 키가 좀 작다고 그만 떨어지고 말았다.

两个译文都不错，但我个人认为(d)译文的结构更紧凑。

掌握各种译法，并根据上下文内容选择恰当的方法，可以译出更准确、更自然的文章。

当单句中都有共同要素时，可以进行缩减。

例句

③ 二000年的上半年，许多人对一些事还是那样坚持自己的信念。一到下半年，他们坚持不下去了，只好相信新思想。

2000년 상반기까지만 해도 이러저러한 일들에서 그렇게도 자신의 신념을 고집하던 많은 사람들이 하반기에 들어서자 더는 버티지 못하고 어쩔 수 없이 새로운 생각을 믿게 되었다.

④ “妈妈，何叔叔住在医院里，谁给他送饭呢？”我突然想到何叔叔，他不是喜欢妈妈吗？我又喜欢他。“没人啊，憾憾。”妈回答。

“엄마, 입원한 허씨 아저씨한테는 누가 음식을 갖다 드리죠?” 나는 문득 허씨 아저씨가 생각났다. 아저씨는 엄마를 좋아하시잖아! 나도 아저씨가 좋은데. “아무도 없 단다. 한한.” 엄마가 대답하셨다.

⑤ 是我无情吗？或许。可是她一点也不理解我，叫我怎么对她产生爱情呢？

내가 무정한 탓일까? 아마 그럴지도 모르지. 하지만 나를 조금도 이해 해주지 못하는 그녀에게 어떻게 애정을 느낄 수 있을 것인가!

⑥文艺同工农业生产一样，有它客观的发展规律，当然，文艺是精神生产，它是头脑的产物，更带复杂性，更难掌握。

문예도 농공업 생산과 마찬가지로 자체의 객관적인 발전 법칙이 있습니다. 물론 정신 노동으로서의 문예는 머리를 써서 만들어내는 것인 만큼 훨씬 더 복잡하고 숙달하기도 어렵습니다.



42 缩小变形（2）把句缩减成名词短语

改变框架的第2种情况是把动词短语或句缩减成名词短语。举个简单的例子

①**发展工业**咱们得靠自己。

直译原文如下

[直译]공업을 발전시키는 것은 우리가 우리 자신에게 의지해야만 한다.

因为‘공업을 발전시키는 것’太长，所以可缩减如下

[变更]공업 발전은 우리 스스로의 힘으로 이룩해야 한다.

主语更改成名词型后，句子变得简洁，但还是不够自然，所以再作修改如下

[修改]공업은 우리 스스로의 힘으로 발전시켜야 한다.

只要不断斟酌，译文就会越改越自然。

再举个例子。

②**除非找大家帮忙**，要不然只靠咱们俩人是肯定完不成这么多工作的。

直译原文如下

[直译]사람들을 찾아서 도움을 받아야지 우리 둘만으로는 이렇게 많은 작업을 결코 끝낼 수 없다.

缩减构造如下

[变更]다른 이들의 도움없이 우리 두 사람만의 힘으로는 이 많은 일을 해낼 수 없다.

虽然两种译法都可以，但[变更]译文更简洁、有力。

下面例句出自某小说，译文中直译了原文

③**他没有什么模样**，使他可爱的是脸上的精神。**头不很大，圆眼，肉鼻**

子, 两条眉很短很粗, 头上永远剃得发亮。

[直译] 그는 별로 잘생기지 못했다. 그러나 얼굴에 넘치는 생기로 인해 무척 정다운 느낌을 준다. 머리통은 그다지 크지 않고, 둥그런 눈, 주먹코, 두 눈썹은 짧고도 굵고, 머리는 항상 박박 밀어서 반들거린다. 《骆驼祥子》

乍看译文似乎很尊重原文, 但细看就会发现, 句译成句, 名词短语译成名词短语, 译法缺少灵活性。结果因互不协调, 使得文学作品缺少了应有的美感。

对于这种情况, 或者都转换成句, 或者都缩减成短语, 应该统一为同一种形式, 把句、名词短语都译成名词短语如下。因为这比都译成句更具描写性、更有生动感。

[变更] 그는 별로 잘생기지 못했다. 그러나 얼굴 전체에 넘치는 생기로 인해 무척 귀여운 느낌을 준다. 그리 크지 않은 머리에, 둥그란 눈, 툭툭한 주먹코, 짧고 굵직한 두 눈썹, 짹짹 밀어서 항상 반들거리는 머리.

特别是译文学作品时, 为了突出文学性, 有时需要改变框架。改变框架翻译是译者必掌握的技巧之一。

43 扩张变形-把名词短语延长成句

在前面我们介绍了把句或动词短语缩减成名词短语的缩小变形，这一节里我们来了解把名词短语延长成动词短语或句的扩张变形。

①**电视文化对写作文化的冲击**是全球性的问题，它令许多热爱传统文化的人深感惊恐。

我们可以用第3章中的“改变顺序”译法来翻译第一个句子的主语，所以不要直译成‘TV문화의 활자문화에 대한’，要译成‘활자문화에 대한 TV문화의’。

[改变顺序] 활자문화에 대한 TV문화의 충격은 전 지구적인 문제로서 그것은 전통문화를 사랑하는 수많은 사람들을 놀라움과 근심에 빠뜨렸다.

因为主语太长，所以还可稍作修改，可以把主语‘충격’换成谓语。即改变框架。

[改变框架] TV문화는 전세계적으로 활자문화에 충격을 가져다주었다. 그것은 전통문화를 사랑하는 수많은 사람들을 놀라움과 근심에 빠뜨렸다.

名词短语扩张成句的同时，定语“全球性的”也就变成了状语‘전세계적으로’。我们将在下一节里讨论把定语转换成状语的内容。

②**中华民族的发展**，也同其他民族一样，经历了原始社会、奴隶社会、封建社会。

[直译] 중국 민족의 발전도 다른 민족과 마찬가지로 원시 사회, 노예제 사회, 봉건 사회를 경과하였다.

按照原文的排列顺序译出的此译文，只不过因为字体是韩语，所以看作是韩语，实际上语法绝对不是韩语语法。因为‘발전이~봉건사회를 경과하다’的主谓关系不正确，应该译成‘~를 경과하여 발전하다’。

[变更] 중국 민족도 다른 민족과 마찬가지로 원시 사회, 노예제 사회, 봉건 사회를 거쳐 발전하였다.

韩语中通常不把非生物名词作主语使用，动词短语及句的名词型也不作主语使用。但汉语中常把动词的名词型作主语或宾语使用。在这一点上，中文类似于英文，所以直译原文时，就会同上面的译文一样，一读就知道是翻译本。如果主语是非生物名词或动词的名词型，应该考虑改变框架的译法，这样译出的文章会更自然。

更上一层楼

请使用改变框架法译下文

这个小伙子身高一米八几，可还是一脸的孩子气。

[直译] 이 젊은이는 키가 1미터 80이 넘지만 아직 얼굴 가득한 어린애 티이다.

[变更] _____。

44 改变框架——此外的几种例子

除了前面举的几个例子外，还可以用改变框架法翻译下面的几个句子。大家可以参考一下。

在第1章中，曾建议大家把“外边下着大雪”中的“大”译成‘평평’。下面是几个类似的例子。

① 农民的生活水平有了**很大的**提高。

[直译] 농민들의 생활 수준에 큰 향상이 생겼다.

[变更1] 농민들의 생활 수준이 크게 향상되었다.

[变更2] 농민들의 생활이 크게 나아졌다.

② 房顶上盖着一层**厚厚的**雪。

[直译] 지붕 위에 한꺼풀 두터운 눈이 덮였다.

[变更] 지붕 위에 눈이 수북히 쌓여 있다.

汉语的特征之一是常使用名词谓语句，即使没有形容词或动词，名词也可直接作谓语。可以称这种现象为古代汉语的残余。翻译下面的这种句子时，只有把形容词修饰语换成谓语才能译出地道的韩语。

③ 他**厚脸皮**。

[变更] 그는 낮가죽이 두껍다.

④ 这个人**急性子**。

[变更] 이 사람은 성격이 급하다.

⑤ 这孩子**圆圆的脸，大大的眼睛**。

[变更] 이 아이는 얼굴이 동글동글하고 눈이 큼지막하다.

有时，把状语换成诉述语后译出的句子更自然。当状语是句子的中心成分时，多采用这种译法。

⑥ 他**头一回**当着我红了脸…

[直译] 그는 처음으로 내 앞에서 얼굴을 붉혔다. (因为生气)

[变更] 그가 내 앞에서 얼굴을 붉히기는 이번이 처음이다.

原文中最重要的内容是“他头一回当着我红了脸”中的‘头一回’。为了准

确传达出此内容，与其把‘头一回’直译成状语，不如译成中心谓语。因为在韩语中，‘이번이 처음이다’比副词‘처음으로’更具体、更有表达力，而且也能给读者留下深刻的印象。

汉语中，常使用含有‘使，让，叫’等的使动句，但韩语中并不常使用使动句。所以译汉语的使动句时，应该译成符合韩语语法的能动句。千篇一律把这些使动句都译成‘~로 하여금 ~하게 하다’的译法过于枯燥无味，所以应该回避。

⑦我们应当培养她，使她找到正确的道路。

[直译]우리는 그 여성을 잘 교육하여 그 여성으로 하여금 올바른 길을 찾도록 해야 하겠습니다.

[颠倒]우리는 그 여성을 잘 교육하여 올바른 길로 들어서도록 해야 하겠습니다.

进一步修改如下

[修改]우리는 그 여성이 올바른 길로 들어설 수 있도록 잘 교육해야 하겠습니다.

因为韩语中通常不使用非生物主语，所以翻译主语是非生物的句子时，要格外小心。在下面译文中，把非生物主语译成了说明原因的状语句。

⑧独特的样子和性格，使竹子常常出现在古代诗人和画家的笔下。

[变更]독특한 모양과 설질로 인하여 대나무는 옛 시인과 화가들의 작품 속에 자주 등장한다.

通常认为，初学者应该单词一对一翻译，其实我们应该抛弃这种固定观念。因为中文与韩文本身就不同，那么其表达方式当然也就不同，所以我们要承认这两种语言间的差异。

希望这本书中的内容能有助于大家摆脱原文，在韩语的世界里自由翱翔。

归纳

改变框架

我们已经了解了打破句子框架→重新组合翻译的方法。

归纳如下

- 1 翻译汉语复句时有几种方法，其一就是译者必须掌握的改变框架译法。
- 2 几个单句连在一起时，可把两个单句合一。翻译有共同主语或宾语的句子时，可以使用这个译法。
- 3 通过把句或动词短语缩减成名词短语，可以使译文简洁明了。
- 4 当主语是非生物名词时，可以把名词短语分解后扩张成句子。
- 5 此外可能还有几种情况需打破框架。翻译中遇到这些情况时，最好纪录到笔记本上为以后作参考。

第三部分

汉语翻译的6个技巧

第8章 颠倒意思



45 颠倒

20世纪70、80年代，韩国公司在新职员的进修内容中加了攀登险山这项必修项目。所有队员互相协力全部到达山峰时，才算完成任务。到达山峰后，大家齐声高呼‘YAHOO’，并定下只要做就能成功的决心。

现在新职员仍去山上接受进修，但登山已不是必修项目，他们干脆坐车上山。从山上前往溪谷，再顺着溪谷的水流漂下去是他们的任务。这就是所谓的急流勇进。这同样也需要队员间的合作，但更重要的是考验面对变化无常的环境时，每个人的应对能力。这个训练的目的在于和其他队员保持协调一致的同时，最大限度地发挥个人能力。

都是同一座山，但运用方法却是如此不同，真是趣味十足。选择登山训练职员的想法很符合20世纪产业化时代。一成不变的山，明确的目标，只要互相合作就可以达到目标。没有什么比这个更能赋予队员希望的了。

现代社会是知识与信息化的社会，它的特征是多变与不可预测性。不管我们现在学习什么，做怎样的准备，随着时间的流逝，当我们面临新的状况时，我们掌握的知识可能会变得毫无价值。所以面对随时出现的新情况，我们需要有对新状况的分析力和灵活的应变力，这就是选择急流勇进训练新职员的意图。

登山和急流勇进的另一不同之处就是：登山是上山，急流勇进是下山。上山时看的山和下山时看的山必然不同。以前是边上山边观山，现在是边下山边观山。现在的年轻人比起从下往上登，更喜欢从上往下跳。他们喜欢在游乐园里玩儿从70米上空降落的游戏，或是没有任何保护装置，只在身上捆一根绳子从高空往下跳的蹦极跳。换句话说，他们喜欢俯瞰世界。所以我们也得改变我们以前的固定观念。

言归正传，讨论翻译技巧。

下面的内容是曾一时备受韩国青年喜爱的《英雄本色》中的一个场面。

小马：以前我们出生入死都不怕。难道现在会怕阿成吗？

子豪：你不要逼我。我不会再干了。以前的事，全都过去了。

小马：没过去。我还没有死呢。

샤오마: 예전에는 무서울 게 없던 우린데 이제 와서 아청을 겁내야 한단 말야?

쯔하오: 자꾸 조르지마. 이젠 안 할 거야. 다 지나가 버린 일인걸.

샤오마: 아니, 내가 아직 이렇게 시퍼렇게 살아있잖아.

虽然可以把“我还没有死呢”直译成‘내가 아직 죽지 않았는데’，也可同上面的译文一样译成‘내가 아직 이렇게 시퍼렇게 살아있는데’。虽然意思基本相同，但用第二种译法译出的句子更有力、有生动感。像这样，用一个词的相反表达法翻译称为颠倒翻译。为了便于读者阅读译文，翻译时不要拘束于原文的框架，需要时要颠倒原文。换句话说，从正面译不出自然的译文时，就从反面译。

揪出原文中隐藏的意思并非易事，但只要掌握了颠倒译法，谁都可以揪出原文内隐藏的意思。通过本节中举的例子可以掌握此技巧。翻译时即使只是想到运用颠倒译法也足以让译文更上一层楼。

更上一层楼

在维吾尔族人中流传着很多关于阿凡提的故事。下面例文就是其一。请译成韩语，特别是要留意翻译粗题字部分。

有一天，皇帝和阿凡提一块儿洗澡，皇帝问他：

“阿凡提，凭我这个身体，到巴扎上当奴隶卖，**能卖多少钱？**”

“最多十文钱！”

皇帝听了大怒：“胡说，别的不算，光是我这条绣花围巾，也值十文钱呢！”

“是啊，尊敬的陛下，我说能值十文钱，就是指的这条围巾呀。”

46 把委婉的表达法换成直接表达法

中国人在作判断或说话时，有委婉表达的习惯，特别是做出否定判断时，不说‘坏’（나쁘다），而说‘不好’（좋지 않다）或‘不很好’。因为这也是一种文化现象，所以翻译时应该尊重原文。但有时为了译出更自然的句子，要抛弃原文中使用的词语。

下面的例句是中国人向西方人说明东西方文化差异的一个场面。

① “哦，我想你是误会了。我们的习惯跟你们不太一样。”

其实东西方的文化差异很大，但这里没用‘不一样’，而用了‘不太一样’。因为‘不一样’太极端、缺少人情味，所以为使语调委婉，加了程度副词‘太’。但是直译成‘우리네 관습은 너희와 그다지 같지는 않다’时并不合适。

[直译] 아하, 너 오해한 모양이구나. 우리 관습은 너희와 그다지 같지가 않아.

因为即使是同一句话，韩语也不会表达得如此冗长，这种情况时可使用颠倒译法。这种译法可以使译文简洁明了。

[颠倒] 아하, 너 오해한 모양이구나. 우리 관습은 너희와 좀 달라.

再举个例子

② 他不很爱说话，别人问了才回答。

[直译] 그는 말하기를 썩 즐겨하는 편이 아니어서 다른 사람이 물어야 대답을 한다.

如果把“他不很爱说话”这种委婉的表达法直译成‘그는 말하기를 썩 즐겨하는 편이 아니어서’，译文过于冗长，所以使用颠倒译法的话，译文能更简洁、自然。

[颠倒] 그는 말수가 적은 편이라 남이 말을 걸어야 겨우 입을 연다.

和中国人对话时可发现，他们只要谈到和自身相关的话题时，都采用委婉的表达法。即使炫耀自己时，也说“还可以”、“还凑合”，不说“好”或“不错”。翻译时如直译原文，译文会缺少紧凑感。这就是为什么颠倒翻译的原因。



47 把否定句换成肯定式表达法

译“好久不见”时，我们译成‘오래간만입니다’，而不译成‘오래 동안 못 보았군요’，无意中我们已很自然地使用了颠倒译法。即，不直译否定句，将此译成肯定句。

①小明：哎呀！是你呀！**我们有五年没见了**吧？

玛丽：是啊！五年了，你一点儿都没变，还是原来的样子。

[颠倒] 샤오밍: 야! 너였구나! **우리 5년만에 만나는 거지?**

마 리: 맞아, 5년만이야! 너 여전히 그대로구나.
하나도 안 변했어.

直译原文时，译文为‘안 만난지 5년 되지?’ 但颠倒翻译成‘5년만에 만나는 거지’时更地道。

下面例句是小说作品中的女儿和妈妈的对话。

②“妈妈，我永远不结婚，**永远不离开你。**”

直译原文如下

[直译] “엄마, 전 영원히 결혼 안 할 거예요. **영원히 엄마 곁을 떠나지 않을 거예요.**”

虽然可以把两个句子都译成否定句，但考虑到句子的修饰性，可把其中一个否定句译成另一种形式，把后面否定句颠倒翻译如下

[颠倒] “엄마, 전 결혼 같은 건 절대 안 할 거예요. **언제까지나 엄마 곁에 있겠어요.**”

对上面的[颠倒]和[直译]，很难判断优劣，因为两个译文都符合语法而且也自然。但硬要从中选一的话，我更欣赏[颠倒]译文。因为句中的肯定句和否定句形成对照，给句子带来变化，使之具有伸缩性。

掌握这种译法后，即使遇到难译的文章，也可轻松地找出对策。

更上一层楼

1 下面一段文章是电视剧中的一部分。
请颠倒翻译粗题字部分后，比较优缺点。

冬梅：（敲门声）谁呀？

玉山：我呀！冬梅呀，是我呀！快开门吧！外边挺冷的！

冬梅：哼！都什么时候了？你还回来干什么呢！

玉山：睡觉呗！再说，都十点了，我还没吃晚饭呢！

冬梅：噢，你要是不困不饿，还想不到回家呢！

동메이：(문 두드리는 소리) 누구세요?

위 산：나야! 동메이, 나라고! 빨리 문 열어 줘!

밖이 무지 춥단 말야!

동메이：흥! 도대체 지금이 몇 시예요?

이 시간에 뭐 하러 돌아왔어요?

위 산：잠 자야지! 그리고 벌써 열 시인데 아직 저녁밥도 안 먹었다고!

동메이：아하! 졸립거나 배고프지 않으면 집에 돌아올 생각이 나지 않는
다는 거군요.

[颠倒] _____

2 下面句子出自某小说。
请颠倒翻译第二个句子，并比较优缺点。

“她怕家里冷清，总是不到吃饭的时候不回来。”

저 애는 집안이 쓸쓸해서인지 밥 먹을 때가 되지 않으면 돌아오지 않아.

[颠倒] _____

48 把肯定句换成否定式表达法

下面是电影《甜蜜蜜》中一场面。背景是集东西方精神与文化于一体的香港。主人公黎小军是从中国大陆内地来的土气十足的小伙子，李翘是从中国开放城市广东来的聪慧而好强的女孩。下面是两人的对话内容

- ① 黎小军：你什么都懂，以前上学一定成绩很棒。
李 翘：你什么都不懂，你到底会什么？
黎小军：我？我会打球。

直译原文如下

[直译] 샤오쥘: 너는 무엇이든 다 아는구나. 전에 학교 다닐 때 틀림없이
성적이 아주 좋아졌네.
리차오: 너는 무엇이든 다 모르는구나.
너는 도대체 무엇을 할 줄 아니?
샤오쥘: 나? 난 농구할 줄 알아.

逐字译出的句子，虽然可以读懂，但多少有些别扭。虽然语法没问题，但这不是日常用语，作电影台词也太长，而且作字幕使用时，会把屏幕的一个角落填得满满的。

使用颠倒译法译出的下面译文不仅简洁明了，又可感受到对话气氛中的紧张感。

[颠倒] 샤오쥘: 넌 모르는 게 없구나.
학생 때 꽤나 공부 잘했겠는걸.
리차오: 넌 아는 거라곤 눈꼽만큼도 없구나.
도대체 뭘 할 줄 아니?
샤오쥘: 나? 운동 잘 해.

[颠倒]译文中，把‘농구할 줄 알아’换成了‘운동 잘해’，这也是我们要留意看的一部分。从对话内容看，使用一般性名词“运动”也更自然。颠倒译法的目的在于译出既自然又准确的句子，所以我们称之为积极、主动的译法。

下面例句是小说作品中15岁女孩与妈妈间的对话。

② “该饿了吧，去吃饭吧。”

“不，妈妈。我什么也不想吃。请你把你和爸爸的事告诉我吧，我都这么大了。”

[颠倒] “배고프겠구나. 가서 밥 먹으렴.”

“아니예요. 엄마. 아무 것도 먹고 싶지 않아요. 그보다 엄마와 아빠의 일에 대해 말씀해 주세요. 저도 이제 어린애가 아니잖아요.”

虽然可以把“我都这么大了”直译成‘저는 벌써 이렇게 컸단 말예요’，但译成‘저도 이제 어린애가 아니잖아요’更符合韩语的表达法，而且也更体现出说话人的强烈欲望。

更上一层楼

1 请比较下面例句的两种译文。

人们常说，“小孩子没有理解能力。”但我却对此表示怀疑。

[直译] 사람들은 흔히 ‘애들은 이해력이 없다’ 고 하지만, 나는 그 생각에 의심을 품고 있다.

[颠倒] 사람들은 흔히 ‘애들은 이해력이 없다’ 고 하지만, 나는 그 생각에 그리 동의하지 않는다.

2 下面例句出自某小说。

请使用颠倒译法重新翻译。

她笑了，马上又问：“你讨饭吗？”“我劳动。我走遍了大半个中国，干过七十二行。”

[直译] 소녀는 웃었다. 그리고 곧 다시 물어 왔다. “구걸을 했어나요?”

“아니, 일을 했지. 이 나라의 절반 이상을 돌아다니면서 이런 저런 일을 했단다.”

[颠倒] _____

49 “少”的颠倒译法

有一些单词虽然是肯定形式，但含有否定的色彩，“少”就是一个典型的例子。翻译“少”时，通常颠倒翻译才能译出好译文。例如，在下面译文中把“少”译成了‘적게 해라’，可能会让被误会成‘적게라도 해라’，对于这种情况，颠倒译法能发挥作用。

①少说废话。

[误译] 쓸데없는 소리를 적게 해라.

[颠倒] 쓸데없는 소리 작작 해라.

②不该你管的事，你少管。

[误译] 쓸데없는 참견을 적게 해라.

[颠倒] 쓸데없는 참견 그만 해라.

下面的例文出自某小说。考虑到“少”的这种特性，颠倒翻译如下。（但最后一个句子需要修改）

- ③ “没有坏人害你吗？现在世上是好人少坏人多啊！” “不对，憾憾。不论在中国还是在世界，都是好人多，坏人少。要不。我们的社会就不会进步，人类就没有希望了。”

“아저씨를 괴롭히는 나쁜 사람은 없었어요? 요즘 세상에는 착한 사람은 별로 없고 나쁜 사람만 가득하잖아요.” “그렇지 않다, 한한. 중국이건 세상 어느 곳이건 나쁜 사람보다는 착한 사람이 더 많지. 그렇지 않다면 사회는 발전하지 않을 것이고 인류에게는 희망이 사라지지 않겠나?”

《人啊，人》

下面例句中，“不少”不译成‘적지 않다’，译成‘제법 많다’更恰当。

④ 小胖：大伟哥！

大伟：哟，小胖，是你呀。好久不见，长高了不少。你也来买书？

포동이: 다웨이 형!

다웨이: 야, 포동이로구나. 오래간만이네.

키가 제법 많이 자랐구나. 너도 책 사러 왔니?

更上一层楼

请把粗体字部分译成韩文

我曾经是个漂亮的女孩，可是很少有漂亮的衣裳。因为小时候，由工人当上记者的爸爸收入比周围的人都要低，而我又是3个女孩中的长女，外婆还和我们共同生活。

내가 어렸을 때는 노동자였다가 기자가 된 아버지의 수입이 주위 사람들보다 적었고, 내가 세 자매 중 장녀인데다 외할머니께서도 우리와 함께 사셨기 때문이다.

50 颠倒翻译也分情况

同其它译法相同，颠倒译法也只在必要时使用。通过下面的例句可以知道，不掌握原文的内容胡乱颠倒翻译时，反而会扭曲原文的意思。

下面的内容是一个有男友的女孩把单恋自己的男孩叫到安静的地方，教诲他的一个场面。

① “你不知道我有男朋友了？”

“听说了，可是我爱你。”

“你这样做，道德吗？”

“我…没想过。”

[糟译] “내게는 애인이 있어.”

“알고 있어. 하지만 나는 네가 좋아.”

“그건 부도덕한 일이잖아?”

“그런 건 생각해 본 일이 없어.”

《人啊，

人》

在第一句原本中使用反问法提出了质问 ‘내가 남자 친구 있는 거 몰라?’，但译文中把这句话译成了平淡的陈述句 ‘내게는 애인이 있어’，使得译文变得毫无生机，同时还把带有讽刺语气的第二个问句 ‘도덕적으로 생각하느냐’ 译成了 ‘부도덕한 일이잖아?’ ‘부도덕한 일이잖아?’ 是先做出对错与否的判断，然后征求对方的同意，这么译使得句子愚拙而松散。换句话说，失去了紧迫感。根据原文上下文内容重译如下

[修改] “나 남자 친구 있는 거 몰라?”

“들었어. 하지만 그래도 널 사랑하는걸.”

“네 행동이 도덕적이라고 생각해?”

“그건… 생각해 본 적 없어.”

单是仔细推敲译文，也足以避免误译。（有关误译的内容，会在后面详细说明）而且阅读译文时读到不自然的部分，可以对照原文。

下面的例句是C城市某大学的学生和刚入学的新同学间的对话，先读译文，如有不自然的部分，做个标记后对照原文。

② “第一次来C城吧？”

“当然是第一次。接到通知的时候我都哭了。我不愿意到这个地方来。这地方风气太坏。”她回答我。

“听谁说的？”我有趣地问。

“看小说就知道了！”她理直气壮地回答。

“小说里写的都是解放前的C城。现在变了。”我说。

“变了？哼！刚才我们的三轮车过桥的时候，几个人一起来帮我们推车，我想这地方可真不坏。可是一过桥就伸手要钱，真丢人！…”

“C시는 처음이야?”

“물론. 통지서를 받았을 때 나는 울어 버렸어. 이런 곳에는 오고 싶지 않았으니까. 이곳은 인심이 아주 나쁜 곳이잖아.”

“누가 그래?” 나는 재미있어 하며 물었다.

“소설을 읽으면 알 수 있잖아!” 그녀는 말할 필요도 없다는 식으로 대답했다.

“소설에 써어 있는 것은 모두 해방 전의 C시야. 지금은 달라졌어.”

“달라졌다구? 아까 3륜 자전거로 다리를 건넜을 때 말인데 몇 사람이 다가와서 자전거를 밀어 주었지. 난 C시는 참으로 인심 좋은 곳이구나 하고 생각했어. 하지만 다리를 건너자마자 손을 내밀고는 돈을 달라고 하더군. 망신도 이만저만이 아니야... 《人啊，人》”

需指出的一处是对话中的结尾部分“这地方可真不坏。”这里不应该使用颠倒译法译成‘C시는 참으로 인심 좋은 곳이구나’ 要按原文直译成‘C시가 정말이지 나쁜 곳은 아니로구나’。这么译才能和前面的“这地方风气太坏”形成鲜明的对照。

在前面的几节中我们已经了解了把单词的意思颠倒翻译的方法。（这里不指构造）遇到复杂难译的句子时，颠倒译法常能派上用场。译者要抛弃必须按字典里的意思翻译的固定观念，大胆尝试颠倒译法。

归纳

颠倒意思

这一章里我们了解了颠倒意思的译法。这之前学习的技巧主要是有关改变句子构造的内容。两者的差异在于颠倒意思是指与意思有关的内容。

归纳如下

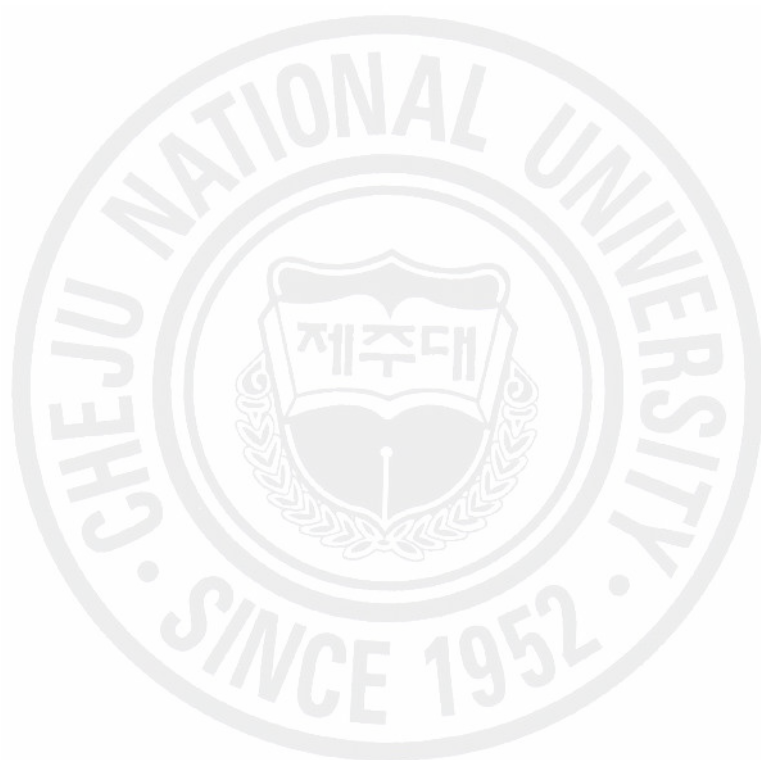
- 1 正面不好译时，就翻过来译。
- 2 把委婉的表达法译成直接表达法能使句子更简洁明了。
- 3 肯定句可译成否定句，否定句也可译成肯定句。
- 4 颠倒翻译也分情况，必要时才使用。
- 5 掌握这一译法时，翻译技巧也同时达到一个新的高度。



第四部分

推敲的故事

第9章 结尾好才算好



51 推敲的故事

中国唐朝时曾有一叫贾岛的人物，他既做过苦力，也写过诗。一天，他骑着毛驴走着走着突然脑海中浮现出一个好诗句。

- ① 鸟宿池边树，새는 연못가 수풀에 깃들고,
僧敲月下门。중은 달빛 아래 문을 두드리네.

连他本人也觉得这是一句拍案叫绝的如同水彩画般的好诗句，但很快他又陷入了苦恼中。虽然“僧敲月下门”也不错，但把“敲”换成“推”，即“僧推月下门”也毫不逊色，所以他不能判断哪个更好。

- ② 鸟宿池边树，새는 연못가 수풀에 깃들고,
僧推月下门。중은 달빛 아래 문을 미네.

他骑在毛驴上，既做出敲门的样子，又做出推门的样子，但仍然无法下结论。正在他埋头思索的时候，他的毛驴闯入了韩愈的仪仗队正中央。（韩愈既是当时著名学者，同时也治理首都长安内的京兆地区）贾岛和他的毛驴被韩愈的手下拖到了韩愈的面前。贾岛告诉韩愈自己被诗句所困扰，听了这番话，韩愈让队列停止下来，思索了很久后告诉贾岛“推”比“敲”更好。韩愈高度评价贾岛的艺术才能，并与他结为好友。

倾听沉寂的月光下打破寂静的声音，一种是轻轻推的声音，一种是笃笃敲的声音。你会选择哪个？

在这个故事中诞生了“推敲”这一词语，意思是写好文章后，不断修改直到满意为止。通过这个故事，我们可以感受到作者在写每个字，每个句子时所付出的心血。

翻译时也需要推敲。即写好译文后，脱离原文，重新阅读译文并加以修改。翻译时，不管怎么努力超脱原文，也无法完全摆脱原文的影响，而且不管译文多顺畅，到处还是会有原文的痕迹。所以译好后，要从客观的立场仔细阅读译文，对不自然或不足的部分加以修改。

至于要推敲到什么程度，在译文中找不到汉语的痕迹才可以。翻译作家金时怀在《玫瑰园中起舞》中说过，阅读译文时，如能感觉到原文，就无法称之为好译文。当译文完全融入到韩语，感受不到原文时，才是好译文。

现在我们也来练习推敲

③ 我们主张，对发展中国家的经济援助，应当尊重受援国的主权。

直译原文如下

[直译] 우리는 개발도상국에 대한 경제 원조를 받는 국가의 주권을 존중해야 한다고 주장한다.

把‘경제 원조’译成动词短语‘경제 원조를 실시하다’更恰当。而且也可以把‘원조를 받는국가’译成众所周知的‘수혜국’（受惠国）。

[推敲1] 우리는 개발도상국에 경제 원조를 실시할 때에는 수혜국(受惠國)의 주권을 존중해야 한다고 주장한다. [扩张、缩减]

主谓语间的其它成分过多，使得主谓语间距离太远，所以我们可以把‘우리는 주장한다’缩减成名词短语‘우리의 주장’。

[推敲2] 우리의 주장은, 개발도상국에 경제 원조를 할 때에는 수혜국의 주권을 존중해야 한다는 것이다. [缩减]

还不够自然时，可修改如下

[推敲3] 개발도상국에 경제 원조를 할 때에는 수혜국의 주권을 존중해야 한다는 것이 우리의 주장이다. [改变顺序]

修改后的句子更简洁明了易懂。

通过推敲可以纠正误译，补充不充分或遗漏的部分，删除或修改不必要的部分或过于超前的部分，同时根据拼字法还可以纠正错字。

“世上不存在完美无缺的文章，只有越改越好的文章。只是到了一定的限度就无法再修改了。我们是依存于语言和文章的人，所以直到无法再修改为止，要不断付出努力。

李德秀（意大利 锡耶纳大学）（教授报）

此段文章引用了欧洲中世纪文献学界的唯一韩国学者李德秀教授的话。李德秀教授因对学问的严谨态度及真才实学备受尊敬。“不断修改直到最后”正是职业译者应具备的姿态。

52 最后的机会

翻译时，无意中会译出连自己都觉得很荒谬的句子，通常是因为弄混类似的单词或懒得查字典而造成误译。

为了纠正误译，需要从头到尾仔细阅读译文。边想故事的发展情景边阅读译文，定能找出无意中犯下的错误。

大家读下面的小说时，可能无法一下子找出问题，但阅读两、三遍后，一定能找出不自然的部分。

- ① 만일 다른 사람이 내 일기에 대해 알게 되거나 읽거나 한다면 틀림없이 이렇게 말할 것이다—이것은 일종의 연애 심리이다. 한 떠돌이 남자가 자기를 결코 사랑하지 않고 이미 다른 남자와 결혼 한 여자를 사랑하고 있다. 게다가 여자는 그의 사랑을 알고 있을 리가 없다. 그는 이것을 누구에게 읽히려고 쓰는가. 그것은 자기 자신에게이다. 자기가 자기에게 사랑을 고백하고, 자기가 자기의 애인 역을 하고 있는 것이 《人啊，人》

对有问题的部分做个标记后，对照原文。

- ①' 要是有人知道或看到我写的这些日记，他们一定会说：这是一种变态心理。一个流浪汉，恋爱一个并不爱他而又已经结了婚的女人，而这个女人也不可能知道他的爱了。他写这些给谁看呢？给自己。自己对自己倾吐爱情，自己扮演自己的爱人。

‘연애 심리’是问题所在，因为是一个流浪汉爱上有夫之妇的故事，所以应选一个比‘연애 심리’更特别的词。原文中使用了‘변태(變態)심리’一词。因‘변태(變態)심리’和‘연애(戀愛)심리’的汉字模样类似，译者可能一时弄混淆了。

再举个例子。这是20岁刚出头的人力车夫祥子因为计划不能如愿以偿而抱怨的场面。

- ②越想便越害怕，越气不平。假若老这么下去，几时才能买上车呢？为什么这样呢？

[误译] 생각하면 할수록 두려워지고, 분노가 끓어올랐다. 이렇게 늙어간

다면 언제 인력거를 살 수 있는가? 왜 이렇단 말인가? 《骆驼祥子》

从头阅读此小说的读者在读到这一部分时定会停下来，因为‘이렇게 늙어간다면’此话和年纪轻轻的主人公不相符，所以读者可能会以为当时中国人的平均寿命短，20岁出头就已经老了。但读到四、五十岁人力车夫的故事时，就不会这么想了。译者把原文中的“老这么下去”(계속 이 모양이라면)看成了“这么老下去”(이렇게 늙어간다면)，所以造成了误译。即使是很心细的译者也可能无意中犯下这样的错误。

[修改] 생각하면 할수록 걱정이 되고 화가 났다. 만약 계속 이 모양이라면 언제 인력거를 살 수 있단 말인가? 도대체 왜 이런 거지?

即使仔细阅读一遍译稿也足以发现这种误译，这就是需要推敲的原因。有时会因文化上的差异产生误译。比较下面的原文和译文。

③还没到下班时间，但我不想回系里去，想回家。走进职工宿舍的大门，就碰上了徐恒忠。真巧。“今天回来得早啊！”他先和我打招呼。“出去吗？”我勉强站下来回答。

퇴근 시간까지는 아직 얼마간 시간이 남아 있었지만 학부로 돌아 가기보다는 집으로 가고 싶었다. 나는 교직원 숙사의 정문을 나섰다. 그때 슈홍종과 딱 마주쳤다. 운이 나빴다. “오늘 일찍 돌아가는군.” 그가 먼저 말을 걸어왔다. “외출?” 나는 할 수 없이 멈춰 섰다. 《人啊，人》

中国大学校园里的生活很便利，校园里不仅有教职工宿舍、市场、幼儿园，甚至有些大学内还有小学校或中学校。学校教员孙伟说下班后想回家时，这里的“家”也是指学校内的宿舍。但译者只联想到韩国文化，认为下班后当然要回自己的家，没弄明白孙伟为什么要去教职工宿舍，所以把“走进”译成了‘나서다’。但这又和后面的‘돌아오다’(回来)相矛盾，所以干脆就把“回来”译成了‘오늘 일찍 돌아가는 군’。

文化作品中的误译最多只会降低作品的完成率，但有关医学、生物学、汽车工学、建筑学等译文中的误译可能会危及到人类的生命，企业间的传真或文件中的误译甚至会给企业或国家带来巨大的损失。

[修改] 퇴근 시간까지는 아직 얼마간 시간이 남아 있었지만 학부 사무실로 돌아가기보다는 집으로 가고 싶었다. 그래서 교직원 숙소로 들어서는데 공교롭게도 쉬형중과 딱 마주쳤다. “오늘은 일찍 돌아오는군요.” 그가 먼저 말을 걸어왔다. 나는 마지못해 걸음을 멈추고 대답했다. “외출하세요?”

翻译前首先要准确理解原文，但无论多么细心的人都会无意中犯错误，所以能纠正误译的方法就是反复推敲。



53 要简单、简单、更简单

下面的内容出自工学博士韩根泰在《韩经商务》中刊登的经营随笔。（单引号是作者加进去的）

共同使用简单的语言

事情发生的背景是介绍金融派生商品的课堂上。讲师说：“약정 기간이 지나면 수도…”大家好像都听懂了“수도”这个词，因为没有人提问。但我搞不懂“수도”是指上水道还是下水道，而且在经营学的课堂上怎么会出现水道呢？一时脑子变得复杂起来。没办法只好提问“수도”是什么意思。令人荒唐的是“수”是指「受」，“도”是指「渡」。干脆说“주고받다”多好。不懂的人怎么能听懂是什么意思。

21世纪的每一天都在使用这种难词。首尔火车站宣传道：铁路局把新村号火车“장대형화”，为乘客提供了便利。其实不使用“장대형화”，直截了当说“길게 크게 했다”更便于理解。某公司在广播里播送道“금일 석식…”告诉职员晚餐时间的变更。甚至一些媒体使用日语单词。

我认为使用简单的语言更便于沟通。

译文也要简单、易懂，至少要比读原文时省时间。但要想译出简单的文章并非易事。即使轻松地理解了原文的意思，但把文章译成简单的韩文又是另一回事。

写学士论文时，指导教授对我说的话总是回荡在脑海中。他说：

文章要简单，要简单到连中学生也能读懂，七旬的老人也能听懂。

但怎样写才能写出简单的文章呢？提交的论文被多次退稿后我才明白，只有明确了要写的内容后才能写出简单的文章。自己理解了，别人才能理解。课堂上也是如此。像爱因斯坦这样的大师讲的课，既简单又易懂，但有激情而无经验的讲师无论怎么卖力讲，有时也难听懂他在讲什么。

翻译也是如此。译者充分阅读并理解原文后译出的文章，当然易懂。但译者都不理解原文时，读者怎么能读懂译文呢？

① 就是在拉包车的里面，这也得算很名贵的。

[糟译] 일류 전세 인력거꾼들 가운데서도 시양쯔야말로 가히 고귀하리
만큼 드문 일품이 아닐 수 없다. 《骆驼祥
子》

② 他的聪明和努力都足以使他的志愿成为事实。

[糟译] 자기가 바라는 바는 모두 실현되지 않는 것이 없을 정도로 그는
충명하고 또 노력을 게을리하지 않았다. 《骆驼祥
子》

上面的译文与我们平常接触的文章差距很大，因为表达方式很奇怪，读者无法理解。译者并没有充分理解原文，所以译出的文章也是模棱两可。修改后，译文的意思则一目了然。

[修改] 전세 인력거꾼 가운데서도 실력이 뛰어난 축에 속한다고 봐야
한다.

[修改] 그는 자신의 뜻을 충분히 이룰 수 있을 만큼 충명했고 또 노력
을 했다.

译文难读懂的多半情况并不在于原文难，而在于译者的理解不足。只有译者充分理解原文后翻译时，读者才能轻易地读懂译文。但没理解原文翻译时，译文则晦涩难懂，正因为这种情况的存在，有人说，与其读译文，不如读原文。

要想译文易懂，就尽可能少用韩文中汉字。有可代替汉字的固有词语时，就用固有词语，没有时才用汉字，这也是使文章易懂的一种办法。

③ “…骂吧，吴春！就是你打我，我也不会还手的。”

“매도해 주게, 우 치운! 나를 때린다 해도 얻어맞겠네.”

《人啊，人》

大家有没有听过“나를 매도 해주게”这句话？应该没有听过吧。“骂”有固定词语，但译文中使用了汉字，使得译文很别扭。

[修改] 나를 좀 꾸짖어 주게나. 우춘! 나를 때려도 되네.

在《人啊，人》中可找到很多这种例子。下面只比较译文

[糟译] 나는 꿈의 세계를 반추했다.

[修改] 나는 꿈을 다시 떠올려 보았다.

[糟译] 나는 담뱃대를 건넜다. “응, 금연할게.”

[修改] 나는 담뱃대를 건넜다. “응, 끊을게.”

[糟译] 이 손 유에를 옛날과 똑같이 열애할 수 있을까?

[修改] 이런 쑤웨를 예전처럼 뜨겁게 사랑할 수 있을까?

[糟译] 손 유에는 원망스럽다는 듯이 나를 일별하고서 일어나서 나갔다.

[修改] 쑤웨는 불만이 가득한 눈으로 나를 흘겨보고는 그 자리를 떠났다.

汉字也是韩文中的一部分，且占据了很大的比重。如果除去汉字，剩下的固有词语并不多，所以我并不是主张不用汉字，只是有固有词语时，最好不用汉字。

翻译时要尽力使译文简单，要考虑读者的立场，要仔细阅读，这样译出的文章才简单。

费了17年的心血，写成10卷长篇小说《魂火》的作家崔明希说过这样的话。

这10卷书中的每个句子，甚至每个逗号，我都出声念过。有人问我怎么念逗号。有逗号的地方就喘口气，没有的话，就一直念下去。其实语言本身就是声音。

即使用眼睛看的时候觉察不到的问题，只要出声念，也都能找出来。做起来可能不是很容易，但通过这个方法能使译文更上一层楼。

54 KISS

Kiss这个单词是广告界通用的单词，它是Keep It Simple, Stupid! 的缩写，意思是：不要想的太复杂，你这个笨蛋。但这句话不是真的说大家是笨蛋，请不要误会。

广告的目的是在于引导消费者购物。即使没有购买意图，广告也能让消费者产生购买欲。如果想动摇对方，应该先把自己的意思明了地传达给对方。Keep It Simple, Stupid! 广告撰稿人从进公司的第一天起就时时刻刻想着“KISS”。

“简单是智慧的产物”。换句话说，简单比复杂好。不管是译合同书、书信、传真内容、演讲稿、还是文学作品，只要记住这句话，译文定会简洁、明了。

当然也有相反的情况，中文译成韩文时，译文一定长。因为汉语文章的特征是常使用带有含蓄性色彩的词汇和复句。句子越长越不便于理解。只有边翻译边提醒自己“要简单、要明了”才能译出适当长度的文章。

第一章的改变视角，第二章的掌握“汉语词汇”及第三章的6个翻译技巧都把KISS作为最终目标。

KISS是这本书的结论。

在前面的内容中我们已经学习了很多关于KISS的例文。第一章到第三章都是强调句子要简洁、明了的内容，现在通过别的例句了解KISS。

①我觉得很满意。

[直译] 나는 매우 만족을 느꼈다.

[KISS] 나는 매우 만족스러웠다.

[KISS] 나는 매우 흡족했다.

② “你爱怎么想就怎么想吧，我可要睡了！”

[直译] “그렇게 생각하고 싶으면 그렇게 해. 나는 잘 테니까.”

[KISS] “마음대로 생각해. 난 자야겠어!”

下面举长句子来证明简洁句子的威力。

③ “我说，任何人都喜欢漂亮的脸蛋儿。爱美之心，人皆有之。可是，对一个人来说，更重要的还不是脸蛋儿美不美，而是心灵美不美。何荆夫老师的心灵是美的。你懂么？”

[直译] “내 말은 그러니까 누구나 아름다운 얼굴을 좋아하는 법이라는 거지. 아름다움을 사랑하는 마음은 누구나 갖고 있어. 하지만 인간에게 있어서 더 중요한 것은 마음이 아름다우냐 아니냐지 얼굴이 아름다우냐 아니냐가 아니야. 허징푸 선생님은 마음이 아름다운 분이셔. 무슨 말인지 알겠니?”

[KISS] “내 말은 그러니까 예쁜 얼굴을 싫어하는 이는 없다는 거지. 예쁜 게 좋은 거야 인지상정 아니겠니? 하지만 사람에게 중요한 건 얼굴이 아니라 마음의 아름다움이란다. 허징푸 선생님은 마음이 아름다운 분이셔. 무슨 말인지 알겠니?”